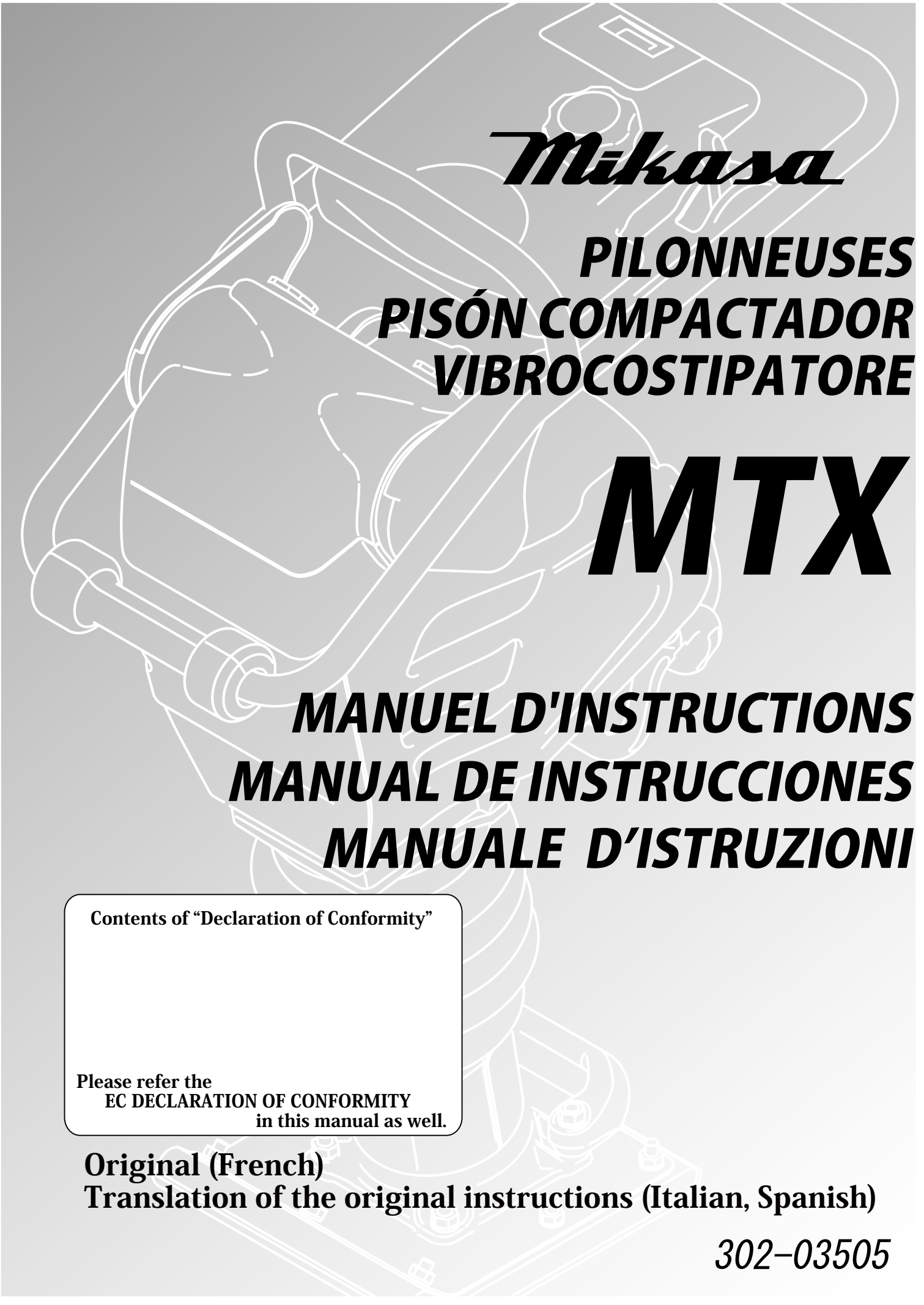




Mikasa

**PILONNEUSES
PISÓN COMPACTADOR
VIBROCOMPACTATORE**

MTX

**MANUEL D'INSTRUCTIONS
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUALE D'ISTRUZIONI**

Contents of "Declaration of Conformity"

**Please refer the
EC DECLARATION OF CONFORMITY
in this manual as well.**

**Original (French)
Translation of the original instructions (Italian, Spanish)**

302-03505

1) DECLARATION OF CONFORMITY

2) Manufacturer's name and address.	Mikasa Sangyo Co., Ltd. 4-3, Sarugaku-cho 1 chome, Chiyoda-ku, Tokyo101-0064, Japan					
3) Name and address of the person who keeps the technical documentation.	Yoshiharu Nishimaki, engineer R. & D. Division, Mikasa Sangyo Co., Ltd. Shiraoka-machi, Saitama, Japan					
4) Type: Vibratory Rammers						
5) model	MTX-60	MTX-70	MTX-80			
6) Equipment item number	251134	251223 251226 251227	251266 251268			
7) Serial number	For serial number, please refer it on front page.					
8) power source cont. output <max.outout>	Honda GX100U 1.7kW <2.1kW>	Honda GX100U 1.7kW <2.1kW>	Robin EH12-2D 2.1kW <2.6kW>			
9) Measured sound power level(dB)	103	104	105			
10) Guaranteed sound power level(dB)	107	107	107			
11) Max. Sound pressure level(dB)	92	94	95			
12) Conformity assessment according to Annex:	VIII (Full Quality Assurance procedure)					
13) Name and address of the Notified Body	Société Nationale de Certification et d'Homologation (SNCH) 11, route de Luxembourg L-5230 Sandweiler LUXEMBOURG					
14) Authorised Representative in European Union	IMER INTERNATIONAL S.p.A. Loc. Salceto, 55 53036 Poggibonshi (SI)					
15) Related Directive	Directive 2000/14/EC and, to be followed by Directive 2005/88/EC , relating to the noise emission in the environment by equipment for use outdoors.					
16) Declaration	The equipment referred in this document, fulfills with all the requirements of Directive 2000/14/EC					
17) Other related Community Directives	2006/42/EC, 2005/88/EC, 2004/108/EC, 2002/88/EC(2004/26/EC) EN500-1, EN500-4					
18) EC Conformity Certificate No:	e13*2000/14*2005/14*0472*01					
19) Place and date of the declaration	Tokyo, Japan Feb, 2010 Signed by:  Keiichi YOSHIDA Director, Product Control Division Mikasa Sangyo Co., Ltd.					

Italian

1. DICHIARAZIONE "CE" DI CONFORMITÀ
2. Nome e indirizzo Fabbricante
3. Nome e indirizzo della persona che conserva la documentazione tecnica
4. Tipo: **Piastre vibranti**
5. Modello
6. Codice macchina
7. Numeri di matricola
8. Potenza installata netta <resa massima>
9. Livello di potenza sonora misurato (dB)
10. Livello di potenza sonora garantito
11. Livello massimo di pressione sonora
12. Valutazione di conformità in accordo all'annesso VIII (procedura Garanzia di Qualità totale
13. Nome dell'organismo notificato
14. Rappresentante Autorizzato in Europa
15. Direttiva di riferimento
Direttiva 2000/14/CE su l'emissione acustica ambientale delle macchine ed attrezzature destinate a funzionare all'aperto
16. Dichiarazione
Le attrezzature riportate nel documento soddisfano i requisiti della Direttiva 2000/14/CE
17. Altre Direttive Comunitarie di riferimento
18. Certificato di Conformità CE No:
19. Luogo e data della dichiarazione

French

1. DECLARATION « CE » DE CONFORMITE
2. Nom et adresse du Fabricant
3. Nom et adresse de la personne qui détient les documents techniques
4. Type du matériel: **Plaques vibrantes**
5. Modèle
6. Numéro équipement
7. Numéro de série
8. Puissance réseau <rendement maximal>
9. Niveau sonore mesuré (dB)
10. Niveau sonore garanti (dB)
11. Niveau sonore maximum
12. Certification de conformité selon l'annexe VIII (procédure

Garanzia di Qualità totale)

13. Nom et adresse de l'organisme notifié
14. Mandataire dans la Communauté Européenne
15. Directive concernée
Est également conforme aux dispositions de la directive <<émission sonores des équipements utilisés à l'extérieur des bâtiments>> 2000/14/CE et aux législations nationales la transposant.
16. Déclaration
L'équipement de référence satisfait aux exigences de la Directive 2000/14/EC
17. Autres directives communautaires concernées
18. Certificate de Conformité CE numéro:
19. Lieu et date de la déclaration

Spanish

1. DECLARACIÓN "CE" DE CONFORMIDAD
2. Nombre y dirección del fabricante
3. Nombre y dirección de la persona que guarda la documentación técnica.
4. Tipo: **Bandejas vibrantes**
5. Modelo
6. Número de referencia del equipo
7. Números de serie
8. Potencia neta instalada <rendimiento máximo>
9. Nivel sonoro medido del motor (dB)
10. Nivel sonoro garantizado del motor (dB)
11. Máximo nivel sonoro de presión (dB)
12. Evaluación de la Conformidad de acuerdo al Anexo VIII (Procedimiento de total garantía asegurada)
13. Nombre y dirección de la Entidad Notificada
14. Representante autorizado
15. Directiva relacionada
Directiva 2000/14/CE en relación a la emisión sonora en el ambiente por equipos que trabajan en espacios abiertos
16. Declaración
El equipo referido en este documento , cumple con todos los requerimientos de la Directiva 2000/14/EC
17. Otras Directivas Comunitarias relacionadas
18. Certificado de Conformidad CE Nº
19. Lugar y fecha de la declaración

Caractéristiques techniques
Especificación
Specifiche

Caractéristiques techniques des pilonneuses					
Compactador especificación					
Specifiche costipatore					
modèle / modelo / modello		MTX-60	MTX-70	MTX-80	MTX-90
Hauteur totale / Altura total / Altezza totale	mm	985	1.000	1.000	1.000
Largeur totalet / Anchra total / Larghezza totale	mm	350	350	365	365
Longueur totale / Largo total / Lunghezza totale	mm	713	788	788	788
Dim.semelle larg x long / Shoe Size W x L / Dimensione piastra larg. x lung.	mm	265 x 340	285 x 340		
Nbr d'impacts au sol / Tamano de la plancha (ancha x alto) / Frequenza di vibrazione	Hz	10,7 ~ 11,6 (644~695)	10,7 ~ 11,6 (644~695)	10,7 ~ 11,3 (642~679)	11,0 ~ 11,6 (660~698)
Course maxi / Altura de salto / Corsa di vibrazione	mm	50 ~ 80			
Force de pression / Forza d'impacto / Forza d'impacto	kN (kgf)	13,6 (1.390)	14,9 (1.520)	15,6 (1.590)	16,5 (1.680)
Enbrayage / Fuerza de impact / Frizione		Automatique centrifuge / Centrifugo automatico / Automatica centrifuga			
Capacité du réservoir d'essence / Capacidad del deposito de combustible / Capacità serbatoio carburante	liters liters litri	2	3		
Lubrifiant / Aceite lubricante del pison / Lubrificante scocca		Huile SAE 10 W – 30; Classe SE ou plus / Automovil Oil SAE 10W-30; Clase SE or mas alto / Olio per Automobile SAE 10 W – 30; Classe SE o superiore			
Capacité du réservoir à lubrifiant / Capacidad de aceite del pison / Capacità lubrificante scocca	liters liters litri	0.65	0.82		
Poids au travail / Peso operativo / Peso operativo	kg	64 kg	75 kg	83 kg	89 kg
Niveau sonore guaranti (selon la norme 2000/14/CE) / Nivel sonoro garantizado (en concordancia con 2000/14/EC) / Livello di potenza sonora garantito (in conformità alla norma 2000/14/CE)		107 dB	107 dB	107 dB	107 dB
Vibration dans le bras(m/sec²) (in comply with2002/44/CE) Ahv / Vibraciones manillar (m/sec2) (en concordancia con 2002/44/EC) Ahv / Vibrazione braccio-mano (m/sec²)(in conformità alla norma 2002/44/CE) Vbm		5.2	5,6	5,6	5,5

Caractéristiques du Moteur Engine Specifications Specifiche motore				
modèle / modelo / modello		Honda GX100U-KRBF		Robin EH12-2D46532
Type / Tipo / Tipo		4 temps à refroidissement air OHC, 1 cylindre moteur diesel / Motor de gasolina de un cilindro; 4-t refrigerado por aire / Motore raffreddato ad aria, 4 tempi, con albero a camme in testa (OHC), un cilindro, benzina		4 temps à refroidissement air OHV, 1 cylindre moteur diesel / Motor de gasolina de un cilindro; 4-t refrigerado por aire / Motore raffreddato ad aria, 4 tempi, con valvole in testa (OHV), un cilindro, benzina
Système de carburateur / Tipo de carburador / Sistema carburatore		Amembrane / Tipo diafragma / Tipo a diaframma		
Cylindres / Desplazamiento piston / Cilindrata	cc	98		121
Max,puissance / Potencia maxima / Potenza massima	kz tr / mn kw / rpm Kw/n°giri al min.	2,1 / 3.600		2,6 / 3.600
Vitesse de rotation / Velocidad de rotación / Velocità di stradatura	tr / mn rpm n° giri al minuto	3.800 - 4.100		3.400 - 3.600 3.500 - 3.700
Démarrage / Sistema de encendido / Sistema d'avviamento		Démarreur manuel / Recoil Starter / Avviamento a strappo		
Bougies type / Bujias Tipo electromagnetico / Candela Usare solo il tipo anti EMI (interferenza elettromagnetica)		NGK: CR5HSB DNSO/DENSO: U16FSR-UB		NGK : BR6ES
Lubrifiant pour moteur / Aceite motor / Lubrificante per motore		Huile classe SE ou plus haute / Aceite automovil; Clase SE or mas alto / Olio per automobile; classe SE o superiore		
Cap.du réservoir pour huile moteur / Capacidad aceite motor / Capacità lubrificante motore	liters liters litri	0,28		0,4
Carburant / Combustible / Carburante		Essence sans plomb / Gasolina sin plomo / Benzina senza piombo		

Equipement standard: /
Equipamiento estandar: /
Equipaggiamento standard:

- Triple système de filtration à air / Triple filtro de aire / Sistema con triplo filtro dell'aria
- Horloge et compteur / Horometro y tacometro / Orologio e tachimetro
- Levier de vitesse unique avec verrouillage de carburant et arrêt du moteur / Palanca de acelerador con cierre simultaneo de grifo de combustible y parada del motor. / Leva dell'acceleratore che unisce l'interruttore del motore alla valvola del carburante
- Protection moteur / Protector del motor / Protezione motore
- Protection sur guidon / Rodillo en el manillar / Rullo sulla maniglia
- Poignée de manutention / Asidero para elevacion / Maniglia di sollevamento

*** Concernant le poids au travail /**
Acerca del peso operativo /
Relativamente al peso operativo

- 1) Le réservoir est rempli à moitié /
Deposite de gasolina a la mitad. /
Il serbatoio del carburante è riempito per metà con carburante della capacità del serbatoio di regolazione.
- 2) La mesure d'huile pour la machine et le moteur est comprise dasn le poids /
Aceite del pison incluido en el peso /
La misura dell'olio della scocca e del motore è compresa nella capacità indicata.

MTX PILONNEUSES MANUEL D'INSTRUCTIONS

Table des matières

<i>Introduction</i>	<i>FR 1</i>
<i>Applications</i>	<i>FR 1</i>
<i>Mise en garde à propos des utilisations et techniques erronées</i>	<i>FR 1</i>
<i>Structure</i>	<i>FR 1</i>
<i>Transmission d'énergie</i>	<i>FR 1</i>
<i>Etiquettes de mise en garde</i>	<i>FR 2</i>
<i>Mesures de sécurité</i>	<i>FR 2</i>
<i>Mesures générales</i>	<i>FR 2</i>
<i>Mesures à prendre pour faire le plein d'essence.....</i>	<i>FR 3</i>
<i>Mesures à prendre sur l'endroit où utiliser l'engin</i>	<i>FR 3</i>
<i>Mesures à prendre avant de se mettre au travail</i>	<i>FR 3</i>
<i>Mesures à prendre au levage.....</i>	<i>FR 4</i>
<i>Précautions à prendre au levage</i>	<i>FR 5</i>
<i>Consignes de maintenance</i>	<i>FR 5</i>
<i>Endroits où des décalques sont joints</i>	<i>FR 6</i>
<i>Taille de machine.....</i>	<i>FR 8</i>
<i>Composants</i>	<i>FR 9</i>
<i>Contrôle avant utilisation</i>	<i>FR 10</i>
<i>Utilisation</i>	<i>FR 11</i>
<i>Mise en route</i>	<i>FR 11</i>
<i>Commande</i>	<i>FR 12</i>
<i>Arrêt de l'engin</i>	<i>FR 13</i>
<i>Interventions de maintenance et entreposage.....</i>	<i>FR 14</i>
<i>Contrôles et réglages à effectuer régulièrement.....</i>	<i>FR 14</i>
<i>Dépannage</i>	<i>FR 17</i>

Introduction

Ce manuel d'utilisation présente la manière d'utiliser la pilonneuse dans les règles de l'art ainsi que les contrôles et interventions de maintenance, simples à effectuer. Lire attentivement avant d'utiliser la pilonneuse pour exploiter à plein les performances exceptionnelles de cet engin, l'utiliser avec rigueur et procéder aux interventions techniques.

Après avoir lu le présent manuel, le ranger dans un endroit accessible pour pouvoir le consulter facilement.

Pour tous renseignements sur le moteur de cet engin, se reporter à la notice du moteur jointe à part.

Pour toutes demandes de renseignements sur les pièces de rechange, les listes de pièces et la réparation de l'engin, veuillez contacter le magasin où vous l'avez acheté, notre agence commerciale ou le centre de S.A.V. des pièces Mikasa. En outre, les listes de pièces sont disponibles sur le site web de MIKASA à l'adresse :

<http://www.mikasa.com/english/>

Il peut y avoir une différence entre les illustrations du présent manuel et ce que vous voyez en réalité sur l'engin lui-même en raison des modifications éventuelles apportées au modèle de départ et autres améliorations.

Applications

Bien que peu encombrante et légère, cette pilonneuse génère des paramètres d'impact puissants et on obtiendra une bonne puissance de pilonnage du sol. Elle compactera la quasi-totalité des types de sols, sauf si le terrain est tendre ou trop humide. Se servir de cette pilonneuse pour compacter le sol pour réaliser des routes, des talus et les travaux préparatoires à la construction d'immeubles. Elle pourra aussi servir lors des travaux d'enfouissement des canalisations de gaz ou d'eau et des câbles électriques.

Mise en garde à propos des utilisations et techniques erronées

Ne pas utiliser cet engin sur un terrain d'une dureté supérieure à ce qu'il peut supporter, ni pour enfoncer des pilotis ou pilonner des lits de roches. En outre, le fait d'utiliser l'engin sur un terrain en pente tel que le côté d'un talus risque de rendre l'engin instable et de provoquer un accident. Cela entraînera une usure prématurée de l'engin du fait des sollicitations variées subies par l'engin.

On utilisera l'engin en toute confiance pour pilonner le mélange terre/sable, le sol, le gravier et l'asphalte. Ne pas utiliser l'engin pour d'autres travaux..

Structure

La partie supérieure de l'engin fait office de lest ; elle se compose d'un guidage de l'élément moteur, d'un élément réducteur à engrenages et d'un élément à mouvements alternatifs. Elle intègre également le timon et les parties réservoirs à carburant munis de caoutchoucs.

La partie inférieure de l'engin qui percute le sol se compose d'un carter à ressorts destiné à amorcer le mouvement longitudinal, d'une partie permettant à l'engin de pencher vers l'avant et d'un soufflet protégeant le pied, d'une partie coulissante et d'un manchon protecteur.

Transmission d'énergie

L'énergie est fournie par un moteur à essence monocylindre à 4 temps refroidi par air. Le côté sortie du vilebrequin est équipé d'un embrayage centrifuge.

Lorsque le régime moteur augmente, l'embrayage centrifuge se dilate et un engrenage à pignons intégré au tambour d'embrayage embraye le vilebrequin sur le cadre principal. Le régime moteur diminue pour pouvoir générer la force de pilonnage requise.

Le mouvement de rotation du vilebrequin installé sur le cadre principal est converti en mouvement alterné par une bielle. Ce mouvement alterné fait monter et descendre le pied grâce à un ressort hélicoïdal puissant. Le poids de la carcasse principale et la puissance dégagée par le moteur compriment le ressort, après quoi le pied monte et descend, percutant le sol avec force.

Etiquettes de mise en garde

Les panneaux triangulaires représentés dans cette notice et sur les décalcomanies collés sur la carcasse principale signalent les risques les plus courants. Bien lire les mises en garde qui y figurent et les respecter.

⚠ **Etiquettes de mise en garde signalant des dangers pour les hommes et le matériel.**

⚠ **DANGER:** signale un danger extrême. Cette remarque attire l'attention sur une procédure, une opération, une situation ou tout autre élément analogue qui, en cas de non-exécution ou de non-respect intégral, risque de provoquer un accident grave ou d'entraîner mort d'homme.

⚠ **AVERTISSEMENT:** signale un danger. Cette remarque attire l'attention sur une procédure, une opération, une situation ou tout autre élément analogue qui, en cas de non-exécution ou de non-respect intégral, risque de provoquer un accident grave ou d'entraîner mort d'homme.

⚠ **ATTENTION:** signale un danger. Il attire l'attention sur une procédure, une opération, une situation ou tout autre élément analogue qui, en cas de non-exécution ou de non-respect intégral, risque de provoquer un accident et d'entraîner la détérioration ou la destruction du produit.

Mesures (sans panneau triangulaire) : Le non-respect de cette consigne risque d'entraîner des dommages matériels.

Mesures de sécurité

Mesures générales

⚠ **AVERTISSEMENT**

- **NE PAS** travailler dans les cas suivants :
 - Si vous ne vous sentez pas bien en raison d'une surcharge de travail ou d'une pathologie.
 - Si vous prenez un médicament.
 - Si vous êtes sous l'influence de l'alcool.

⚠ **ATTENTION**

- Lire attentivement le présent manuel d'utilisation et manipuler l'engin conformément aux indications pour pouvoir travailler en toute sécurité.



- Pour tous renseignements concernant le moteur, se reporter à la notice du moteur jointe à part. S'assurer qu'on a compris intégralement la manière dont l'engin est conçu et dont il fonctionne.

- Pour travailler en toute sécurité, porter en permanence des équipements de protection (casque, lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protections auditives, etc.) et des vêtements de travail adaptés. Avant la mise en marche, toujours examiner l'engin pour s'assurer que tout est normal.



- Les décalcomanies apposées sur la carcasse de l'engin (manipulations, mises en garde, etc.) sont très importantes pour assurer la sécurité. Vérifier que l'engin est propre et que les mises en garde sont toujours lisibles. Si une décalcomanie est illisible, la remplacer.
- Il est très dangereux de laisser les enfants s'approcher de l'engin. Prendre des précautions extrêmes sur la manière et l'endroit où l'engin est entreposé.
- Avant de procéder à la maintenance, vérifier que le moteur est bien coupé.
- Mikasa décline toute responsabilité en cas d'accidents ou de problèmes résultant de la non-utilisation de pièces d'origine Mikasa (ensemble pied, etc.) ou en cas de modification de l'engin.

Mesures à prendre pour faire le plein d'essence

DANGER

- Pour faire le plein d'essence
 - Vérifier que le local où on travaille est bien ventilé.
 - S'assurer qu'on a bien coupé le moteur et attendre qu'il ait refroidi.
 - Poser l'engin sur un sol dégagé et bien plat sans combustibles à proximité. Veiller à ne pas répandre du carburant sur le sol. Si de l'essence se déverse, l'essuyer à fond.
 - Ne pas approcher de flammes vives en faisant le plein d'essence (en particulier, il est rigoureusement interdit de fumer en faisant le plein d'essence).
- Faire le plein d'essence jusqu'à ras bord risque de faire déborder le réservoir. Danger ! Respecter les consignes figurant dans la notice du moteur sur le niveau d'essence spécifié.
- Lorsque le plein d'essence est fait, veiller à ce que le bouchon du réservoir soit hermétiquement en place.



Mesures à prendre sur l'endroit où utiliser l'engin

DANGER

- **NE PAS** faire tourner le moteur dans un endroit non ventilé (par exemple en intérieur ou dans un tunnel). Le gaz d'échappement du moteur est le monoxyde de carbone ; c'est un gaz mortel.
- **NE PAS** faire fonctionner l'engin à proximité d'une flamme vive.



Mesures à prendre avant de se mettre au travail

ATTENTION

- En cas d'utilisation prolongée de l'engin, bien surveiller les signes de syndrome dû aux vibrations. Etant donné que l'engin émet des vibrations, une utilisation prolongée peut avoir des répercussions négatives sur l'organisme. S'accorder des pauses suffisantes.
- Avant d'utiliser l'engin, vérifier la présence éventuelle d'autres personnes ou d'obstacles trop rapprochés pour une utilisation en sécurité.
- A la mise en marche du moteur, la pilonneuse risque de sauter brutalement. Tenir fermement le timon d'une main et tirer sur le démarreur manuel de l'autre.
- Bien faire attention près d'un échafaudage. Manier la pilonneuse de façon à conserver sa stabilité pour qu'elle ne se déséquilibre pas.
- En cours d'utilisation, ne pas laisser le pied d'arrêt de l'engin approcher trop près du pied de l'opérateur. La plaque risque de vous briser le pied.
- Les principaux éléments du moteur, le pot d'échappement et le couvercle du pot d'échappement atteignent des températures très élevées lorsque l'engin fonctionne ; pour déplacer l'engin ou le mettre à l'arrêt, interrompez immédiatement votre travail.
- En cas de problèmes ou d'anomalie sur l'engin en cours d'utilisation, pendant son déplacement ou sa mise à l'arrêt, cessez immédiatement de travailler.
- Avant d'abandonner l'engin, s'assurer que le moteur est coupé. Par ailleurs, s'assurer qu'on a bien coupé le moteur si l'on veut déplacer l'engin. Lorsque la manette des gaz est sur "Arrêt", le robinet d'essence est fermé. Ne pas toucher à la manette.
- En soulevant l'engin par le timon, veiller à ne pas se coincer les doigts entre le timon et la carcasse principale.



Mesures à prendre avant de se mettre au travail (suite)

DANGER

- Veiller à ne pas laisser tomber l'engin pendant le travail ou lorsqu'il est à l'arrêt ou à l'entreposage. Retenir l'engin au moyen d'une corde ou d'une fixation analogue, à l'entreposage ou au repos, pour qu'il ne tombe pas. Si la pilonneuse se renverse alors que des enfants se trouvent à proximité, il risque de provoquer un accident grave. Si le pied de l'engin est usé, il deviendra particulièrement instable. Si le pied de l'engin est très usé, le remplacer.

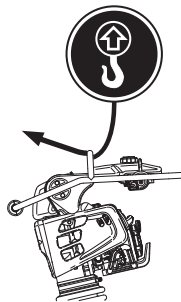


- Si l'engin se renverse en cours d'utilisation, il poursuivra sa progression vers l'avant du fait du mouvement de pilonnage du pied tout en étant couché sur le côté. Si le sol est compact, il remuera rapidement, ce qui est très dangereux. Pour assurer la sécurité de l'opérateur ou de toute personne se trouvant à proximité, tourner la manette des gaz sur la position de coupure du moteur et s'assurer que le moteur s'arrête bien. Faire preuve d'une extrême attention en travaillant sur une route : un accident est si vite arrivé.

Mesures à prendre au levage

DANGER

- Avant de lever l'engin, s'assurer qu'aucun des éléments de l'engin n'est endommagé (rechercher particulièrement une éventuelle détérioration des caoutchoucs et du crochet). Il ne doit pas y avoir de vis branlantes ou manquantes, l'engin devant, d'une manière générale, être en bon état.
- Couper le moteur avant de lever l'engin.
- Prendre des câbles métalliques d'une résistance suffisante pour retenir l'engin.
- Par sécurité, **NE PAS** le lever plus haut que nécessaire.
- **NE PAS** prendre un câble métallique endommagé.
- N'employer qu'un crochet simple pour lever l'engin. **NE PAS** l'accrocher par un autre endroit (comme le timon).



- Ne jamais lever ni abaisser l'engin rapidement lorsqu'on utilise une pelleteuse hydraulique ou une grue.
- En levant l'engin, ne pas laisser des personnes ni des animaux passer dessous ou à proximité.
- En utilisant un matériel quelconque pour soulever l'engin, veiller à ce que le matériel de levage ne provoque pas d'accident. Examiner attentivement le matériel de levage pour s'assurer qu'il ne présente pas de problèmes ni de détériorations.

Précautions à prendre au levage

DANGER

Au transport

- Avant de transporter l'engin, couper le moteur.
- **NE PAS** tenter de le déplacer avant d'avoir laissé refroidir suffisamment le moteur et la carcasse de l'engin.
- Soutirer le carburant avant de transporter l'engin.
- Transporter la pilonneuse de manière à la maintenir bien droit. Si l'on est dans l'obligation de coucher l'engin pour le transporter, évacuer le carburant du réservoir et du carburateur. Ensuite, remettre solidement en place le bouchon du réservoir à carburant et le bouchon de remplissage d'huile. Ensuite, positionner l'engin de telle manière que le carburateur soit orienté vers le haut.
- Fixer solidement la carcasse de l'engin pour que l'engin ne puisse pas bouger ni tomber au cours du transport.
- Si l'on veut soulever l'engin en le prenant par le timon, faire attention à ne pas se pincer les doigts entre le timon et la carcasse principale.
- Cet engin étant assez lourd, utiliser un chariot spécialement conçu pour déplacer des objets lourds.

Pour entreposer l'engin

- Une fois que le moteur et la carcasse de l'engin sont suffisamment refroidis, ranger la pilonneuse bien droit. Attacher l'engin pour l'empêcher de tomber. Si l'on est dans l'obligation de coucher l'engin, remettre en place le bouchon du réservoir à carburant et le bouchon de remplissage d'huile et les fermer hermétiquement. Disposer l'engin de telle sorte que le carburateur se trouve en haut. Une fois l'engin en position couchée, s'assurer qu'il n'y a ni fuites d'huile, ni fuites de carburant (si le carburant fuit, vidanger entièrement le réservoir).

Consignes de maintenance

AVERTISSEMENT

- Procéder à la maintenance de l'engin pour bien vérifier la sécurité et préserver ses performances. Toujours connaître l'état de l'engin et le conserver en bon état.

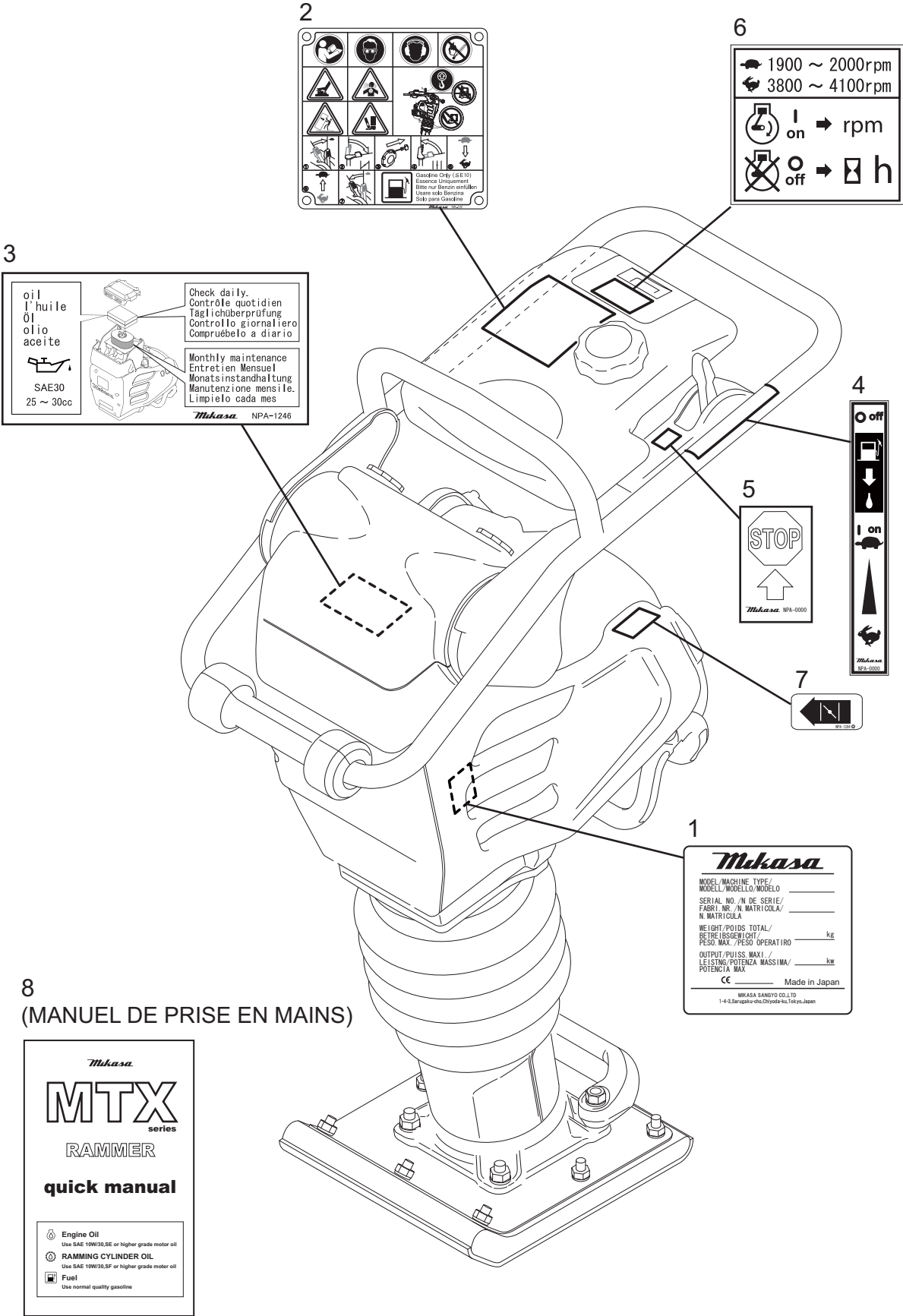
ATTENTION

- Bien couper le moteur avant de contrôler ou de régler l'engin.
- Le pot d'échappement et le capot du pot d'échappement atteignent des températures très élevées. Ne pas y toucher tant qu'ils n'ont pas refroidi.
- L'huile lubrifiante et l'huile moteur sont à très haute température ; risque de brûlure ! Ne pas commencer une intervention de maintenance sur l'engin tant que l'huile est à haute température.



- Après une intervention de maintenance, vérifier l'état des éléments de sécurité et la sécurité générale de l'engin. En particulier, examiner à fond écrous et vis.
- Si l'on doit démonter des éléments de l'engin, consulter la partie Maintenance et travailler toujours en sécurité.

Endroits où des décalques sont joints



Nombre	Réf. pièce	Désignation de la pièce	Observations
1	9202-13040	PLAQUE, N' DE SERIE/MTX-60	MTX-60
1	9202-12360	PLAQUE, N' DE SERIE/MTX-70	MTX-70
1	9202-12380	PLAQUE, N' DE SERIE/MTX-80	MTX-80
1	9202-12400	PLAQUE, N' DE SERIE/MTX-90	MTX-90
2	9202-12450	DECALCOMANIE, UTILISATION	
3	9202-12460	DECALCOMANIE, FILTRE A AIR	
4	9202-12470	DECALCOMANIE, COMMANDE DE MANETTE	
5	9202-12480	DECALCOMANIE, ARRET DE L'ENGIN	
6	9202-12490	DECALCOMANIE, VITESSE MAXI 4100	MTX-60,70
6	9202-12500	DECALCOMANIE, VITESSE MAXI 3600	MTX-80
6	9202-12510	DECALCOMANIE, VITESSE MAXI 3700	MTX-90
7	9202-12840	DECALCOMANIE, COMMANDE DE ETRANGLEUR	
8	9202-12540	MANUEL DE PRISE EN MAINS	

Signification des symboles figurant sur les décalcomanies de mise en garde



- Lire attentivement le manuel d' utilisation.
- Porter des équipements de protection individuels, par ex. des lunettes de protection.
- Porter des équipements de protection individuels, par ex. des protections auditives.
- Risque d' incendie
- Attention ! Risque de brûlure !
- Danger ! Emanations toxiques !
- Coucher l' engin avec précaution.
- Ne pas laisser le pied glisser sous le pied d'arrêt de l' engin.
- Point de levage
- Ne pas soulever l'engin avec un élévateur à fourche.
- Ne pas soulever l' engin par le capot moteur.
- Carburant à employer (essence)

Mise en marche, fonctionnement et mise à l' arrêt

- Mettre la manette des gaz sur "Ralenti".
- Mettre la manette d'étrangleur sur "Fermé".
- Tirer la poignée du démarreur.
- Mettre la manette d'étrangleur sur "Ouvert".
- Mettre la manette des gaz sur "Marche".
- Le travail terminé, ramener la manette des gaz sur "Ralenti".
- Une fois l'engin légèrement refroidi, positionner la manette

Mikasa

MODEL/MACHINE TYPE/ _____
MODELL/MODELLO/MODELO _____

SERIAL NO./N DE SERIE/ _____
FABRI. NR./N. MATRICOLA/ _____
N. MATRICOLA _____

WEIGHT/POIDS TOTAL/ _____ kg
BETREIBSGEWICHT/ _____
PESO. MAX./PESO OPERATIVO _____

OUTPUT/PUISS. MAXI./ _____ kw
LEISTUNG/POTENZA MASSIMA/ _____
POTENCIA MAX _____

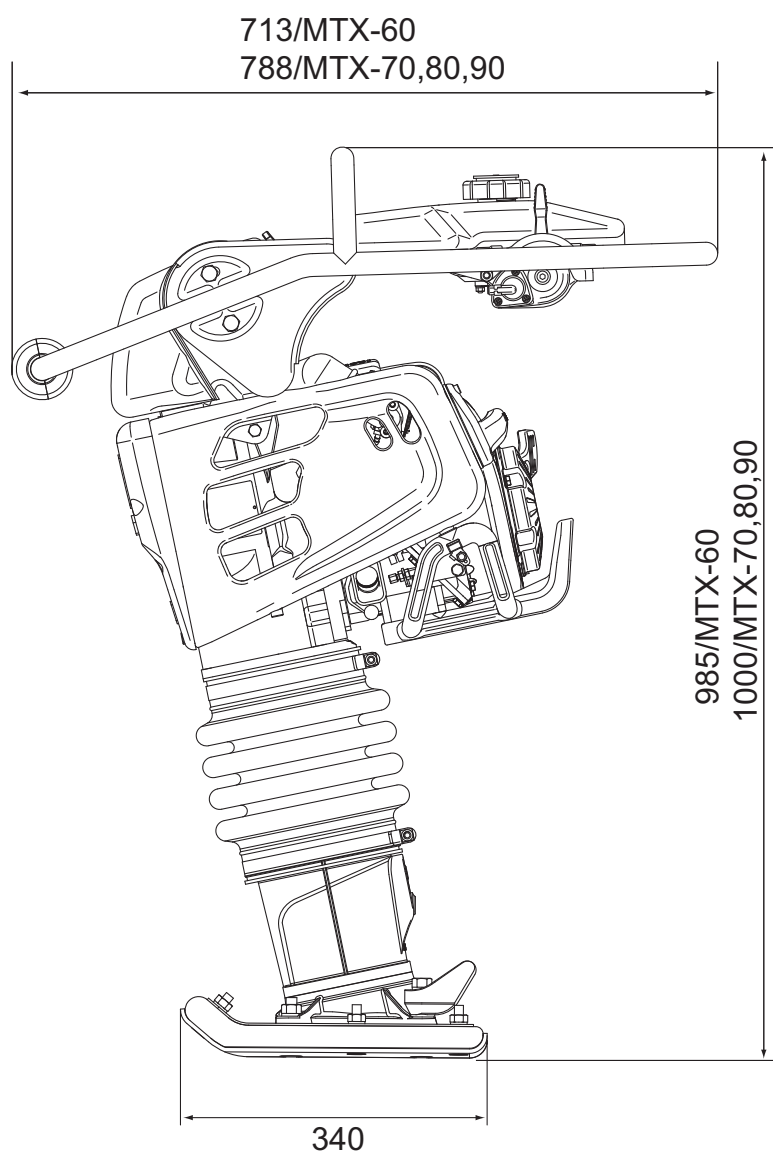
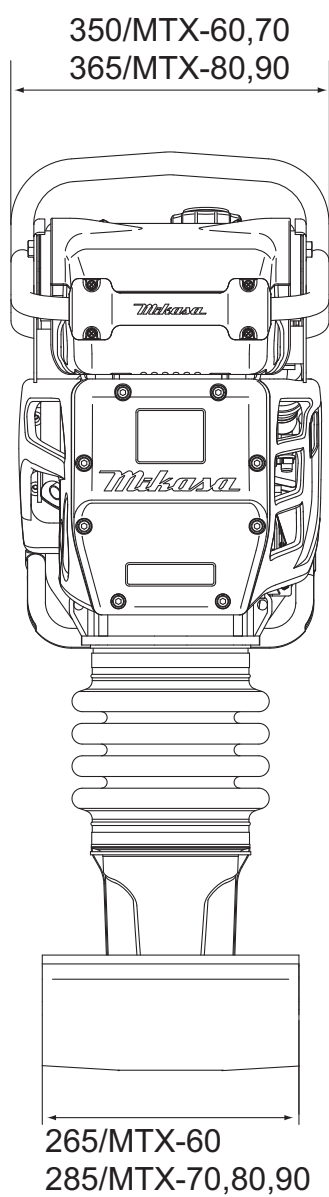
CE _____ Made in Japan

MIKASA SANGYO CO., LTD.
1-4-3, Sarugaku-cho, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

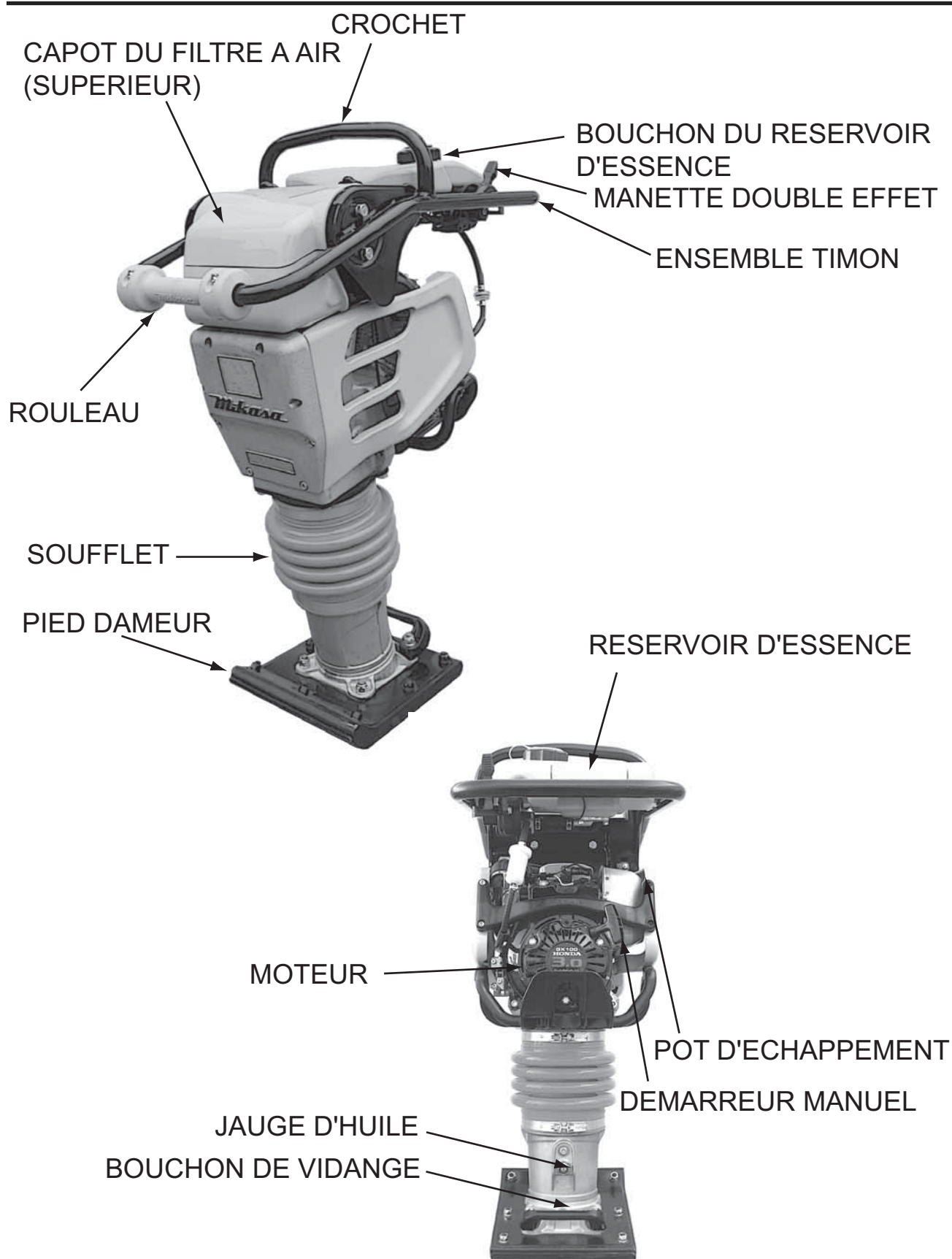
Plaque du fabricant / Numéro de produit

Nom du produit, numéro de série de l'engin, poids, puissance du moteur et sigle CE.

Taille de machine



Composants



Contrôle avant utilisation

AVERTISSEMENT

- N'examiner l'engin que lorsque le moteur est à l'arrêt. Sinon, on risque de se faire attraper par les éléments tournants et de se blesser grièvement.
- N'examiner la carcasse de l'engin qu'une fois refroidie. Le pot d'échappement est extrêmement chaud et on risque de se brûler gravement.



Points à contrôler

Aspect extérieur
Filtre à air
Vis, écrous
Timon
Caoutchoucs
Huile moteur
Huile lubrifiante de la carcasse principale
Réservoir à carburant
Circuit de carburant

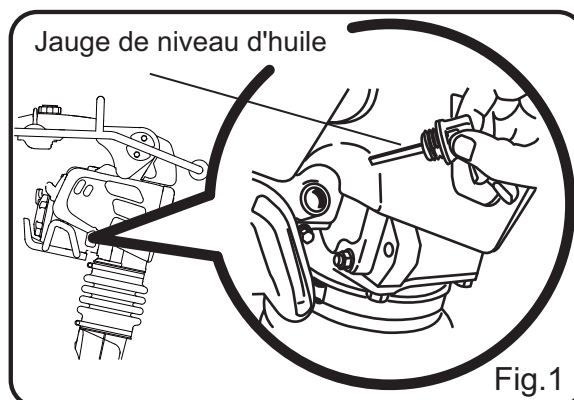
Ce qu'il faut vérifier

Défectuosités, déformation, taches
Taches, défectuosités, déformation
Pièces ayant du jeu ou manquantes
Défectuosités, déformation, fissures, cassures
Défectuosités, déformation, fissures, cassures
Couleur, niveau d'huile
Couleur, niveau d'huile
Fuites, niveau d'huile, présence d'impuretés
Fuites, usure, pièces ayant du jeu

1 Nettoyer à fond les éléments un par un pour qu'ils ne présentent ni boue, ni impuretés. En particulier, éliminer toutes traces de boue du pied d'atterrissage de l'engin, puis nettoyer la zone située autour du démarreur manuel et du carburateur.

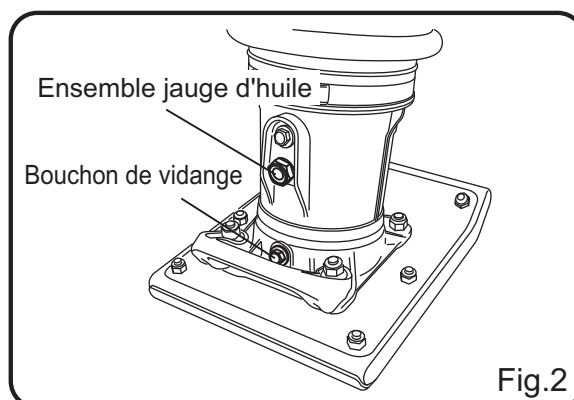
2 Vérifier que toutes les vis sont bien serrées. Leur desserrage risque de provoquer un accident dû aux vibrations.

3 Pour contrôler l'huile moteur, poser la carcasse de l'engin sur un sol plan, puis la basculer vers l'avant (Fig. 1). Pour tous renseignements sur le moteur, se reporter au manuel du moteur, joint en annexe.



4 Poser la carcasse de l'engin sur une surface horizontale, puis regarder la jauge de niveau d'huile sur le manchon protecteur, par la droite. Voir si l'huile est bien au niveau spécifié (Fig. 2).

Prendre une huile moteur de type 10W30 de classe SE, SF ou supérieure pour le moteur.



- 5 Verser de l'essence (sans plomb) dans le réservoir et vérifier le niveau d'huile. Compléter le niveau d'huile avant qu'il soit trop bas. Une trop faible quantité d'huile risque d'entraîner l'usure prématurée du moteur (Fig. 1, Fig.3).

Prendre une huile moteur de type 10W30 de classe SE-SF ou supérieure pour le moteur.

⚠ DANGER: risque d'incendie en faisant le plein.

⚠ ATTENTION: si de l'essence se répand par terre, essuyer tout..

Utilisation

Mise en route

- 1 Amener la manette des gaz de la position Arrêt à la position Ralenti (☛). Cette manipulation ouvre le robinet d'essence, après quoi le circuit électrique du moteur se met automatiquement sous tension (Fig. 4-1)

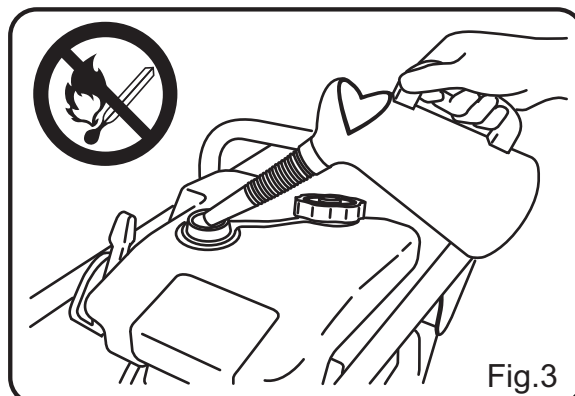


Fig.3

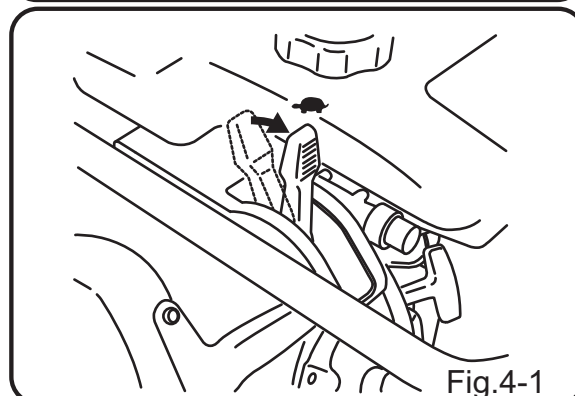


Fig.4-1

Diaphragme du carburateur avec pompe d'amorce

Poussez le bouton de la pompe d'amorce plusieurs fois, jusqu'à ce qu'elle délivre du carburant dans le carburateur. (Fig. 4-2)

Note

Le seul problème possible avec la pompe d'amorce est que le carburant inonde le carburateur parce que le bouton aura été pressé de façon excessive.

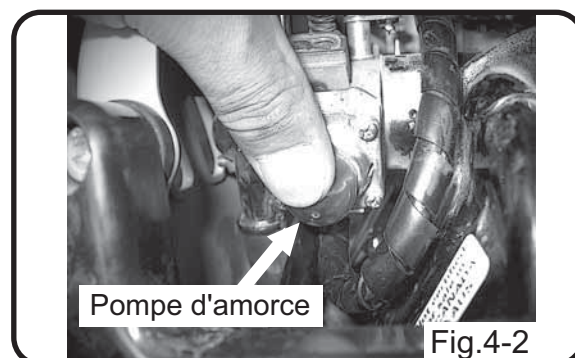


Fig.4-2

- 2 Faire passer la manette de commande d'étrangleur située sur le carburateur sur "fermé". Lorsque le carburateur est froid, fermer la manette de commande d'étrangleur à fond. Lorsqu'il fait chaud, par ex. en été, ou lorsque le moteur est déjà chaud, ouvrir légèrement la manette de commande d'étrangleur ou la laisser ouverte à fond. Dans l'impossibilité de mettre le moteur en marche, ouvrir légèrement l'étrangleur pour ne pas noyer le carburateur (Fig. 5).

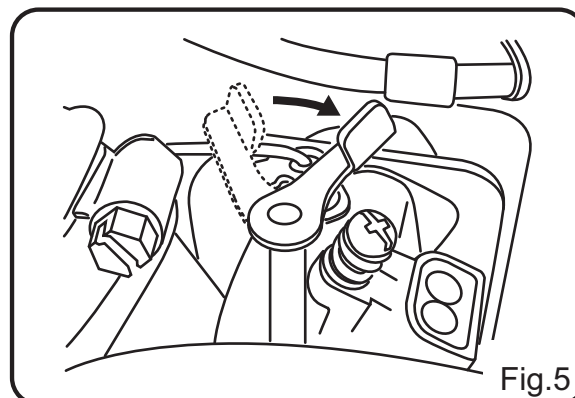


Fig.5

- 3 Tenir la poignée du démarreur manuel et tirer légèrement dessus. On sentira une résistance. Ensuite, tirer d'un coup sec pour faire tourner le moteur. Laisser le câble du démarreur s'enrouler lentement dans son logement avant de relâcher la poignée (Fig. 6).

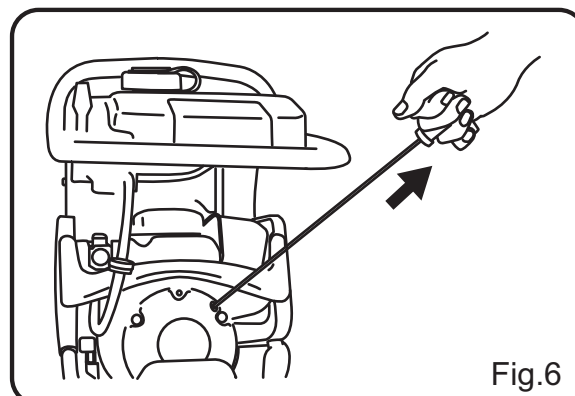


Fig.6

- 4 Après avoir démarré le moteur, ouvrir progressivement la manette de l'étrangleur jusqu'à ce qu'elle soit ouverte à fond. Ecouter attentivement le bruit du moteur pour repérer le meilleur réglage d'ouverture de l'étrangleur. Après la mise en marche du moteur, le laisser chauffer à bas régime pendant 3 à 5 minutes. Pendant ce temps, surveiller l'engin pour vérifier s'il y a une fuite d'essence, des bruits anormaux ou une couleur ou une odeur anormale des gaz d'échappement.

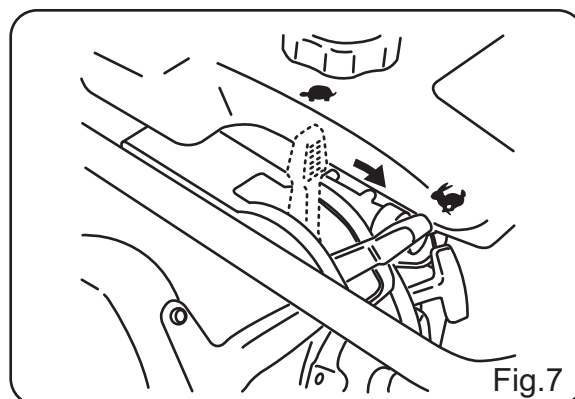
ATTENTION: Pendant que le moteur chauffe, si l'embrayage est semi-automatique, surveiller le régime moteur.

- 5 Dans l'impossibilité de démarrer le moteur après avoir tiré plusieurs fois sur la poignée du démarreur, retirer la bougie d'allumage et regarder si elle produit une étincelle. Si la bougie est toute recouverte d'essence (par suite du noyage du carburateur) ou si elle est tachée, remplacer la bougie ou la nettoyer à fond. Lorsque la bougie est retirée, tirer à 2 ou 3 reprises sur la poignée du démarreur pour évacuer l'essence éventuelle du cylindre.

Commande

- 1 Amener la manette des gaz de la position Ralenti (☛) à la position Marche (☛) (Fig. 7) ; la pilonneuse se mettra à vibrer. Manœuvrer lentement la manette provoquera un fonctionnement irrégulier, détériorant l'embrayage, les ressorts et le pied.

ATTENTION: Pendant que le moteur chauffe, si l'embrayage est semi-automatique, surveiller le régime moteur.



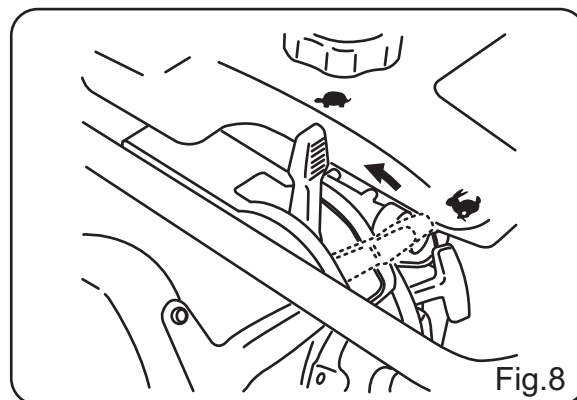
- 2 Après la mise en marche, régler légèrement la manette des gaz jusqu'à ce que la pilonneuse percute correctement le sol. C'est quand le moteur tournera dans la plage de régime spécifiée que la pilonneuse sera la plus efficace. Un moteur tournant trop vite n'augmentera pas la force de pilonnage. Au contraire, la résonance de l'amortisseur réduira la force de pilonnage et détériorera l'engin.



Si on le fait tourner trop vite, le moteur risque de s'arrêter en raison du mode de fonctionnement du carburateur.

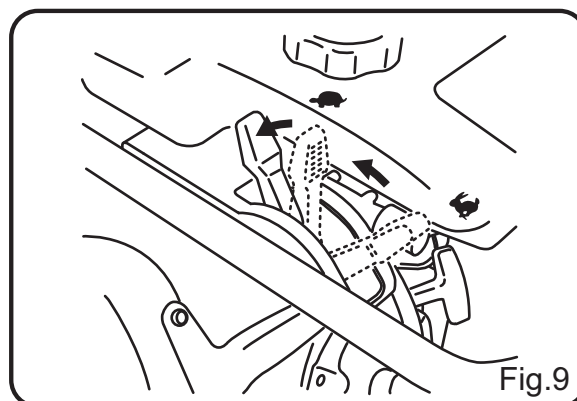
AVERTISSEMENT: Si la pilonneuse est utilisée sur un terrain en pente, vérifier la sécurité des environs et veiller à ne pas laisser l'engin se renverser.

- 3 Par temps froid, l'huile présente dans l'engin deviendra plus épaisse et la résistance des composants augmentera, au risque de provoquer un mouvement irrégulier. Faire passer la manette des gaz du régime moteur normal à la position "Ralenti" à plusieurs reprises et laisser chauffer le moteur suffisamment avant de commencer à travailler vraiment.
- 4 La surface du pied dameur en contact avec le sol est une tôle métallique qui présente une excellente résistance à l'usure. Toutefois, si vous devez pilonner un terrain renfermant des gros cailloux (à peu près de la taille du poing), commencer par tapisser le sol de terre de remblais pour que le pied pilonne le terrain de façon homogène.
- 5 La carcasse de l'engin avancera tout en rebondissant. Si l'opérateur souhaite avancer plus vite, pencher légèrement le timon vers l'avant pour incliner un peu la carcasse de l'engin.
- 6 Pour interrompre le travail, faire passer rapidement la manette des gaz de la position Marche (☛) à la position Ralenti (☛). Ne pas manœuvrer la manette des gaz trop lentement (Fig. 8).



Arrêt de l'engin

- 1 Faire passer la manette des gaz du régime moteur normal (☛) à la position Ralenti (☛). Faire tourner le moteur à bas régime sur 3 à 5 minutes pour le laisser refroidir. Ensuite, faire passer la manette des gaz de "Ralenti" à "Arrêt". Le moteur se coupera et le robinet d'essence se fermera automatiquement (Fig. 9).
- 2 Si le moteur ne s'arrête pas en raison d'un problème d'interrupteur ou d'un problème analogue, emmener l'engin en lieu sûr et maintenir la manette des gaz sur Arrêt. Laisser l'engin tourner au ralenti ; le moteur s'arrêtera au bout de quelques minutes.



Interventions de maintenance et entreposage

- 1 Nettoyer chaque élément de l'engin des éventuelles traces de crasse ou de boue à l'eau claire.
- 2 Après refroidissement du moteur et de la carcasse principale, entreposer la pilonneuse bien droit. Retenir la carcasse de l'engin pour qu'elle ne puisse pas tomber à terre. Si on doit coucher l'engin, fermer hermétiquement le bouchon du réservoir d'essence et le bouchon de vidange d'huile moteur. Une fois que le moteur et la carcasse de l'engin ont refroidi, positionner l'engin de telle sorte que le carburateur soit dirigé vers le haut. Une fois que l'engin est couché, s'assurer qu'il n'y a pas de fuites d'essence / d'huile lubrifiante (si l'essence fuit, vider le réservoir d'essence).
- 3 Mettre une couverture sur la carcasse de l'engin pour empêcher la poussière de l'atteindre. Ranger l'engin dans un endroit non exposé à la lumière solaire directe et où le pourcentage d'humidité est faible.
- 4 Pour un entreposage prolongé
 - Positionner la manette des gaz sur "Arrêt".
 - Vidanger l'essence éventuelle et l'huile lubrifiante.
 Appliquer de la graisse sur les points de graissage.
 Bien évacuer également l'essence du flexible d'essence.
 - Recouvrir la prise d'air située sur le filtre à air et la sortie d'air située sur le pot d'échappement.
 - Entreposer l'engin dans un local. Ne pas le laisser à l'extérieur.

Contrôles et réglages à effectuer régulièrement

Tableau des contrôles prévus

Fréquence	Endroit à vérifier	Point à vérifier	Huile, etc.
Tous les jours (avant la mise en marche)	Aspect Filtre à air Vis, écrous Manette Caoutchouc Huile moteur Huile lubrifiante dans la carcasse principale Réservoir d'essence Circuit d'essence	Défauts, déformation, impuretés Impuretés, défauts, déformation Pièces branlantes ou manquantes Défauts, déformation, fissures, dommage Usure, déformation, fissures, dommage Impuretés, niveau d'huile Impuretés, niveau d'huile Fuites, niveau d'huile, impuretés Fuites, usure, desserrement	Huile moteur Huile moteur Essence Huile moteur
Passé les 20 premières heures	Huile moteur	Vidanger une fois au bout des 20 1ères h	
Toutes les 50 heures	Bougie d'allumage Huile moteur	Nettoyer, régler l'écartement des électrodes Vidanger	Huile moteur Huile moteur
Toutes les 200 heures	Huile lubrifiante dans la carcasse principale	Vidanger	Pétrole lampant
Toutes les 200 à 300 heures	Dépoussiéreur primaire (en amont du filtre à air)	Nettoyer	
Tous les 2 ans	Tuyau d'essence	Remplacer	

Contrôles et réglages à effectuer régulièrement

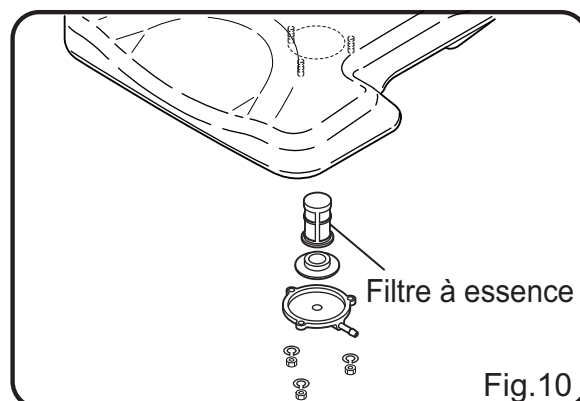
1 Interventions de maintenance à effectuer tous les jours

Essuyer avec soin les traces éventuelles de boue, d'impuretés ou d'huile observées sur chaque composant.

En cas de fuite d'huile, resserrer les raccords et réexaminer.

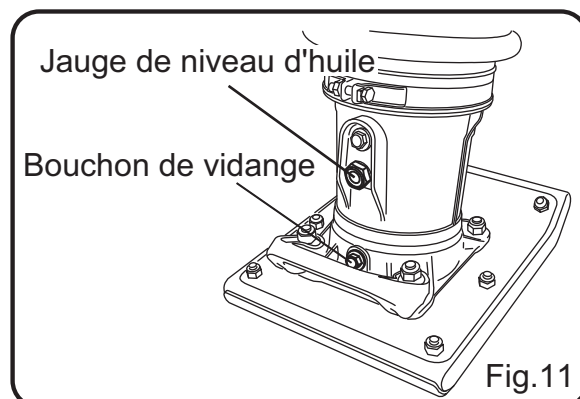
2 Interventions de maintenance à effectuer toutes les 50 heures de service

Retirer le carter filtre à essence, puis nettoyer à fond l'intérieur (Fig. 10). Retirer la bougie d'allumage et la nettoyer. Ensuite, régler l'écartement des électrodes entre 0,6 et 0,7 mm.



3 Pour vidanger l'huile lubrifiante

Remove the drain plug on the lower part of the machine body and drain the oil inside. Then add the specified amount of new oil. (Fig.11)

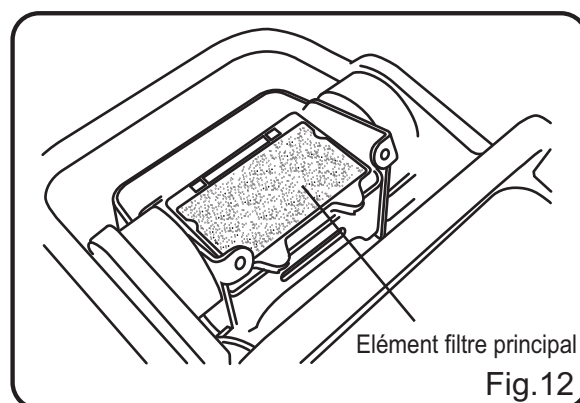


4 Pour nettoyer le filtre à air

Retirer le couvercle supérieur du filtre à air situé sur la carcasse principale. Desserrer et retirer les 2 vis à tête cruciforme de type Phillips maintenant le couvercle sur l'ensemble filtre à air.

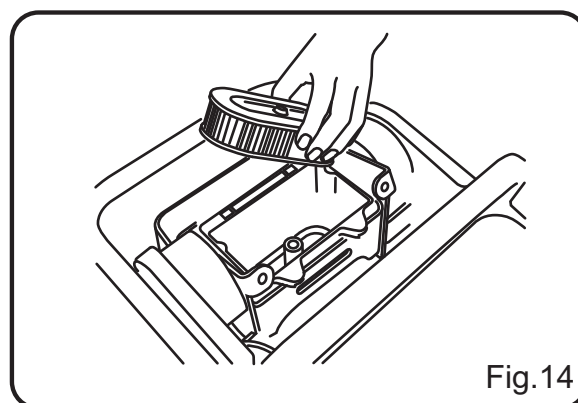
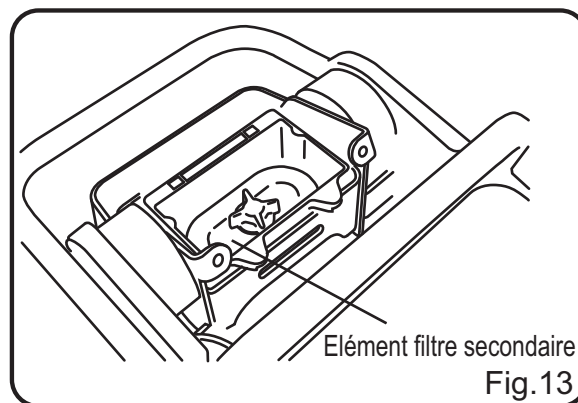
a. Élément filtre principal (nettoyage toutes les 80-100 heures)

Si l'élément filtre principal est encrassé, le laver à l'essence ou au pétrole lampant. Puis le tremper dans l'huile moteur SAE10W-30 et le tordre pour l'essorer (pour qu'il ne reste plus que 25 à 30 cc d'huile moteur dans l'élément filtre) (Fig. 12).



b. **Élément filtre secondaire (nettoyage toutes les 100-150 heures)**

Si l'élément filtre secondaire est encrassé (il se trouve sous l'élément principal), le laver avec une solution détergente neutre, puis le mettre bien à sécher. On peut alors le réutiliser (Fig. 13, 14).



5 **Bien vérifier si la conduite d'essence n'est pas endommagée ni desserrée**

Remplacer la conduite d'essence tous les 2 ans, même si elle ne présente aucune anomalie.

6 **Pour nettoyer la carcasse de l'engin**

Si l'on veut nettoyer la carcasse de l'engin à la vapeur haute pression, ne pas diriger le jet directement sur le filtre à air, le carburateur, le pot d'échappement ni vers le haut du réservoir d'essence. Sinon, risque de panne du moteur.

Dépannage

Moteur

1. Il ne démarre pas.

Il y a de l'essence, mais la bougie d'allumage ne génère pas d'étincelle.	Il y a de l'électricité sur le câble haute tension	L'écartement des électrodes de la bougie est fermé. Du carbone est collé sur la bougie. La bougie a un court-circuit à cause d'une mauvaise isolation. L'écartement des électrodes de la bougie est à la mauvaise dimension.
	Pas d'électricité sur le câble haute tension	Le contact du bouton d'arrêt a un court-circuit. La bobine d'allumage est cassée.
L'essence et l'étincelle sont bien présentes.	La compression est bonne.	Pot d'échappement bouché par du carbone Erreur dans le choix du carburant Filtre à air bouché Essence contaminée à l'eau ou aux impuretés Joint de culasse claqué ou culasse pas bien serrée
	La compression est faible.	Segments de piston pas bien ajustés Cylindre usé Bougie d'allumage mal ajustée Siège de soupape endommagé
L'essence n'arrive pas au carburateur.	Pas d'essence dans le réservoir Dysfonctionnement du robinet d'essence. Le filtre à essence est bouché. L'orifice de passage d'air percé dans le bouchon placé sur le réservoir d'essence est bouché.	

2. Anomalie de fonctionnement

Trop faible puissance	Bonne compression, sans raté d'allumage		Impuretés dans le filtre à air Air piégé dans la conduite d'essence Du carbone s'est accumulé dans le cylindre
	Compression faible (voir "La compression est faible" ci-dessus).		
	Bonne compression, mais avec des ratés d'allumage		Bobine d'allumage défectueuse Impuretés sur la bougie d'allumage Par moments, la bobine d'allumage court-circuite.
Surchauffe du moteur	Accumulation excessive de carbone dans la chambre de combustion Orifice ou pot d'échappement bouché Bougie d'allumage défectueuse		
De la fumée sort par le pot d'échappement	Fumée noire		La manette d'étrangleur n'a pas été ramenée sur "Ouverture".
	Fumée noire	Bonne compression	Un mélange 2 temps a été utilisé. Trop grande quantité d'huile Fuite d'huile moteur dans le filtre à air lorsque l'engin a été posé sur le mauvais côté.
		Compression faible	Segments de piston usés Les segments de piston ne s'adaptent pas bien.
	Fumée blanche		De l'humidité dans l'essence Filtre à air mouillé

(en hiver, l'engin peut émettre une fumée blanche pendant un moment au premier démarrage du matin. Ce n'est pas anormal.)

Régime moteur variable	Mauvais réglage du limiteur de régime Ressort du limiteur de régime défectueux Mauvais débit d'essence Air aspiré dans la conduite d'essence
------------------------	---

MTX PISÓN COMPACTADOR MANUAL DE INSTRUCCIONES

Tabla de contenidos

<i>Introducción</i>	<i>ES 1</i>
<i>Aplicación</i>	<i>ES 1</i>
<i>Advertencia sobre aplicaciones y técnicas incorrectas</i>	<i>ES 1</i>
<i>Estructura</i>	<i>ES 1</i>
<i>Transmisión de potencia</i>	<i>ES 1</i>
<i>Etiquetas de advertencia</i>	<i>ES 2</i>
<i>Precauciones de seguridad</i>	<i>ES 2</i>
<i>Precauciones generales</i>	<i>ES 2</i>
<i>Precauciones al añadir combustible</i>	<i>ES 3</i>
<i>Precauciones sobre dónde utilizar la máquina</i>	<i>ES 3</i>
<i>Precauciones antes de empezar a trabajar</i>	<i>ES 3</i>
<i>Precauciones durante la elevación</i>	<i>ES 4</i>
<i>Precauciones en el transporte y almacenamiento</i>	<i>ES 5</i>
<i>Precauciones de mantenimiento</i>	<i>ES 5</i>
<i>Lugares donde están colocadas las pegatinas</i>	<i>ES 6</i>
<i>Dimensiones</i>	<i>ES 8</i>
<i>Componentes</i>	<i>ES 9</i>
<i>Inspección antes de la puesta en funcionamiento</i>	<i>ES 10</i>
<i>Funcionamiento</i>	<i>ES 11</i>
<i>Puesta en marcha</i>	<i>ES 11</i>
<i>Funcionamiento</i>	<i>ES 12</i>
<i>Parada de la máquina</i>	<i>ES 13</i>
<i>Mantenimiento y almacenamiento</i>	<i>ES 14</i>
<i>Comprobaciones periódicas y ajustes</i>	<i>ES 14</i>
<i>Diagnóstico y reparación de averías</i>	<i>ES 17</i>

Introducción

Este manual de instrucciones detalla los métodos adecuados para utilizar el pisón compactador, así como las sencillas revisiones y el mantenimiento. **Asegúrese de que lee este manual de instrucciones antes de utilizar el pisón** para lograr obtener las excelentes prestaciones de esta máquina, para mejorar su funcionamiento y para realizar eficazmente obras de ingeniería.

Una vez leído este manual, **guárdelo en un sitio accesible** para poder consultarlo con facilidad.

Para detalles relacionados con el motor de esta máquina, lea el manual adjunto de instrucciones para el motor.

Para cuestiones sobre piezas de reparación, listas de piezas, manuales de servicio y reparación de la máquina, rogamos contacto con el establecimiento donde la adquirió, con nuestra oficina de ventas o con el Centro de Servicio de Piezas de Mikasa. Además, las listas de piezas están disponibles en el sitio web <http://www.mikasa.com/english/>

Las ilustraciones y Figuras de este manual pueden variar con respecto a la máquina que usted ha adquirido debido a modificaciones de diseño y criterios de mejora.

Aplicación

Aunque de reducidas dimensiones y ligero, este pisón genera un fuerte impacto y cabe suponer un gran efecto de compactación en el suelo.

Compactará casi todo tipo de tierra, excepto tierra que contenga demasiada humedad.

Utilice este pisón para compactar el suelo para la construcción de carreteras y terraplenes, y para preparar la superficie para soporte de edificios. También puede utilizarse para soterrar tuberías de gas o de agua, y cables eléctricos.

Advertencia sobre aplicaciones y técnicas incorrectas

No utilice esta máquina en suelos con más dureza de la que pueda soportar, ni para instalación de pilotes o compactar lechos de roca. Además, el uso de la máquina en suelos inclinados como la ladera de un terraplén, puede dar lugar a una inestabilidad de la máquina y provocar un accidente. También puede originar un desgaste prematuro de la máquina debido a cargas irregulares en la máquina.

Utilice la máquina con confianza para compactar tierra y arena, suelo, arena, grava y asfalto.

No utilice la máquina para otro tipo de trabajos.

Estructura

La parte superior de la máquina funciona como un peso y consiste en la guía de la sección del motor, la sección del reductor de velocidad y la sección alternativa. También contiene las partes de manejo y del depósito de combustible que están conectadas por amortiguadores de goma.

La parte inferior de la máquina, que golpea el suelo, consiste en la caja del resorte para accionar el deslizamiento, la sección de inclinación para permitir que la máquina se incline hacia adelante, fuelle para cubrir el pie, la parte deslizante y una funda protectora.

Transmisión de potencia

La potencia se suministra mediante un motor de gasolina de un cilindro de cuatro tiempos refrigerado por aire. El terminal de salida del cigüeñal del motor está equipado con un embrague centrífugo.

Conforme aumenta la velocidad del motor, el embrague centrífugo se expande y un engranaje del piñón que forma parte del tambor del embrague acciona un engranaje en el cigüeñal del bastidor principal. La velocidad del motor se reduce con el objeto de generar la fuerza necesaria para compactar.

El movimiento de rotación del cigüeñal del bastidor principal se convierte en un movimiento alternativo a través de una biela. Este movimiento alternativo da lugar a que el pie suba y baje a través de un fuerte muelle helicoidal. El peso del cuerpo principal y la fuerte fuerza del motor comprimen el muelle y el pie se mueve arriba y abajo, golpeando el suelo enérgicamente.

Etiquetas de advertencia

Las señales con forma de triángulo utilizadas en este manual y en las pegatinas adheridas en el cuerpo principal indican peligros habituales. Asegúrese de leer y respetar las advertencias descritas.

Las etiquetas de advertencia  indican peligros para personas y equipos.

 **PELIGRO:** Indica un peligro extremo. Llama la atención sobre la necesidad de observar un procedimiento, práctica, condición o similar que, de no respetarse o llevarse a cabo correctamente, es probable que ocasione graves lesiones o incluso muerte.

 **ADVERTENCIA:** Indica un peligro. Llama la atención sobre la necesidad de observar un procedimiento, práctica, condición o similar que, de no respetarse o llevarse a cabo correctamente, podría ocasionar graves lesiones o incluso muerte.

 **ATENCIÓN:** Indica un peligro. Llama la atención sobre la necesidad de observar un procedimiento, práctica, condición o similar que, de no respetarse o llevarse a cabo correctamente, podría ocasionar graves lesiones a personas y puede dañar o destruir el producto.

Precauciones (sin una señal triangular): El hecho de no seguir las instrucciones puede ocasionar daños en las cosas.

Precauciones de seguridad

Precauciones generales

ADVERTENCIA

- **NO** trabaje en las siguientes condiciones:
 - Si no se siente bien debido a un exceso de trabajo o enfermedad.
 - Si está tomando algún medicamento.
 - Si se encuentra bajo los efectos del alcohol.

ATENCIÓN

- Lea detenidamente este manual de manual de instrucciones y maneje la máquina tal y como se describe para que pueda trabajar con seguridad.



- Para detalles relacionados con el motor, lea el manual adjunto de instrucciones para el motor.

- Para trabajar con seguridad, lleve siempre prendas protectoras (casco, gafas y calzado de seguridad, tapones para los oídos) y ropa de trabajo apropiada. Compruebe siempre la máquina antes de comenzar a utilizarla, para asegurarse de que se encuentra en un estado óptimo.



- Las pegatinas en el cuerpo de la máquina (métodos de funcionamiento, pegatinas de advertencia, etc.) son muy importantes para garantizar la seguridad. Mantenga limpio el cuerpo de la máquina para que puedan leerse en todo momento. Si alguna pegatina es ilegible, reemplácela por una nueva.
- Es muy peligroso que los niños entren en contacto con la máquina. Toma las máximas precauciones con respecto a cómo y dónde almacenar la máquina.
- Antes de realizar cualquier servicio de mantenimiento, asegúrese de desconectar el motor.
- Mikasa no acepta responsabilidad alguna por accidentes o problemas originados como resultado de la no utilización de piezas Mikasa (montaje del pie, etc.) o si la máquina ha sido modificada.

Precauciones al añadir combustible

PELIGRO

- Al añadir combustible.
 - Asegúrese de trabajar en un emplazamiento bien ventilado.
 - Asegúrese de desconectar el motor y de esperar hasta que se haya enfriado.
 - Coloque la máquina en un emplazamiento despejado y llano, sin combustible en las proximidades. Tenga cuidado para no derramar el combustible. Si derrama algo de gasolina, séquela toda.
 - Al añadir combustible, evite todo tipo de fuegos en las proximidades. (En especial, fumar mientras está añadiendo combustible está terminantemente prohibido).
- Añadir combustible hasta el borde de la entrada puede dar lugar a que el combustible se derrame. Eso es peligroso. Siga las instrucciones del manual del motor con respecto al nivel de combustible especificado.
- Tras añadir el combustible, apriete firmemente la tapa del depósito.



Precauciones sobre dónde utilizar la máquina

PELIGRO

- **NO** ponga en funcionamiento el motor en un emplazamiento sin ventilación, como en interiores o en un túnel. El gas de combustión del motor es monóxido de carbono y resulta letal.
- **NO** ponga en funcionamiento la máquina si hay fuego en las proximidades.



Precauciones antes de empezar a trabajar

ATENCIÓN

- Si utiliza la máquina durante un período largo de tiempo, preste atención en observar síntomas del síndrome de vibración. Dado que esta máquina vibra, el funcionamiento durante un largo período de tiempo puede tener un efecto negativo en su cuerpo. Descanse repetidas veces mientras trabaja.
- Antes de empezar a trabajar con la máquina, y para un funcionamiento seguro, compruebe si hay personas u obstáculos en las proximidades.
- Al encender el motor, el pisón puede saltar de repente. Sujete firmemente el mango con una mano y tire del arrancador de retroceso con la otra mano.
- Tenga siempre cuidado alrededor de andamiajes. Utilice el pisón de forma firme para que no se desequilibre.
- Durante su funcionamiento, no permita que el pie de la máquina se acerque demasiado a su propio pie. La placa puede romperle el pie.
- Las piezas principales del motor, el silenciador y la tapa del silenciador se calentarán mucho durante el funcionamiento. Ponga cuidado en no tocarlos durante el funcionamiento o poco tiempo después de su utilización.
- Si observa algún problema o anomalía en la máquina durante su funcionamiento, mientras la mueve o en la función de parada, deje de trabajar inmediatamente.
- Antes de abandonar la máquina, asegúrese de apagar el motor. Además, recuerde desconectar el motor cada vez que quiera mover la máquina. Cuando la palanca del acelerador está en la posición de parada, el grifo del combustible está cerrado. Mantenga la palanca en la posición de parada.
- Al levantar la máquina por el mango, tenga cuidado en no pellizcarse los dedos entre el mango y el cuerpo principal.



Precauciones antes de empezar a trabajar (Continuación)

PELIGRO

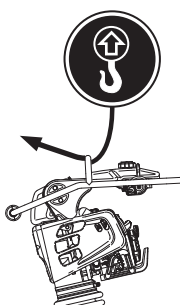
- Tenga especial cuidado en no permitir que la máquina se caiga durante su funcionamiento, o cuando está parada o almacenada. Asegúre la máquina con una cuerda o sujeción similar cuando la almacene o déjela en reposo para que no pueda caerse. Podría tener lugar un serio accidente si el pisón cayera habiendo niños alrededor. Si el pie de la máquina está gastado, la máquina se volverá especialmente inestable. Si el pie de la máquina está muy gastado, reemplácelo por uno nuevo
- Si la máquina se cae mientras está trabajando, se moverá hacia delante debido al movimiento de traqueteo del pie mientras está tumbada sobre su lateral. Si el suelo es sólido se moverá rápidamente y es muy peligroso. Para garantizar la seguridad del operario y de cualquier otra persona de los alrededores, gire la palanca del acelerador a la posición de parada de motor y asegúrese de que la máquina se detiene. Debe ser extremadamente cuidadoso al trabajar en carretera porque fácilmente puede tener lugar un accidente serio.



Precauciones durante la elevación

PELIGRO

- Antes de elevar la máquina, asegúrese de que ninguno de los componentes de la máquina esté dañado (en especial, compruebe daños en los amortiguadores de goma y en el gancho). No deben faltar tornillos ni estar sueltos y la máquina debe estar, en general, en condiciones seguras.
- Apague el motor antes de elevar la máquina.
- Utilice cables metálicos suficientemente fuertes para soportar la máquina.
- Por seguridad, **NO** levante la máquina a más altura de la necesaria.
- **NO** utilice cables metálicos dañados.
- Utilice únicamente un solo gancho para elevar la máquina. **NO** la sujete por ninguna otra parte (como el mango, por ejemplo).



- Nunca eleve o descienda la máquina rápidamente al utilizar una pala hidráulica o grúa.
- Al elevar la máquina, no permita que personas ni animales pasen por debajo o por los alrededores de la máquina.
- Al utilizar cualquier tipo de equipo para elevar la máquina, tome precauciones para que el equipo de elevación no cause un accidente. Asegúrese de comprobar cuidadosamente el equipo de elevación, para garantizar que no haya problemas o daños.

Precauciones en el transporte y almacenamiento

PELIGRO

Durante el transporte

- Antes de transportar la máquina, detenga el motor.
- **NO** intente moverla antes de que el motor o el cuerpo de la máquina se hayan enfriado suficientemente.
- Drene todo el combustible antes de transportar la máquina.
- Transporte el pisón de manera equilibrada. Si debe tumbar la máquina para transportarla, drene todo el combustible del depósito de combustible y carburador.
- Asegure el cuerpo de la máquina para que la máquina no pueda moverse o caer durante el transporte.
- Cuando desee elevar la máquina agarrando el mango, preste atención para no pellizcarse los dedos o manos entre el mango y el cuerpo principal.
- Puesto que esta máquina es bastante pesada, utilice un camión especialmente diseñado para transportar objetos pesados.

Al almacenar la máquina

- Una vez que el motor y el cuerpo de la máquina se hayan enfriado suficientemente, almacene el pisón de manera que quede nivelado. Sujete la máquina tanto como sea necesario para que la máquina no se caiga. Si debe tumbar la máquina, cierre firmemente tanto la tapa del depósito de combustible como el tapón de llenado de aceite. Disponga la posición de la máquina de manera que el carburador esté orientado hacia arriba. Una vez tumbada la máquina, asegúrese de que no hay pérdidas de aceite o de combustible (si hay pérdida de combustible, drénelo completamente desde el depósito de combustible).

Precauciones de mantenimiento

ADVERTENCIA

- Es necesario un adecuado mantenimiento de la máquina para garantizar la seguridad y lograr que la máquina funcione bien. Preste siempre atención al estado en que se encuentra la máquina y manténgala en buenas condiciones.

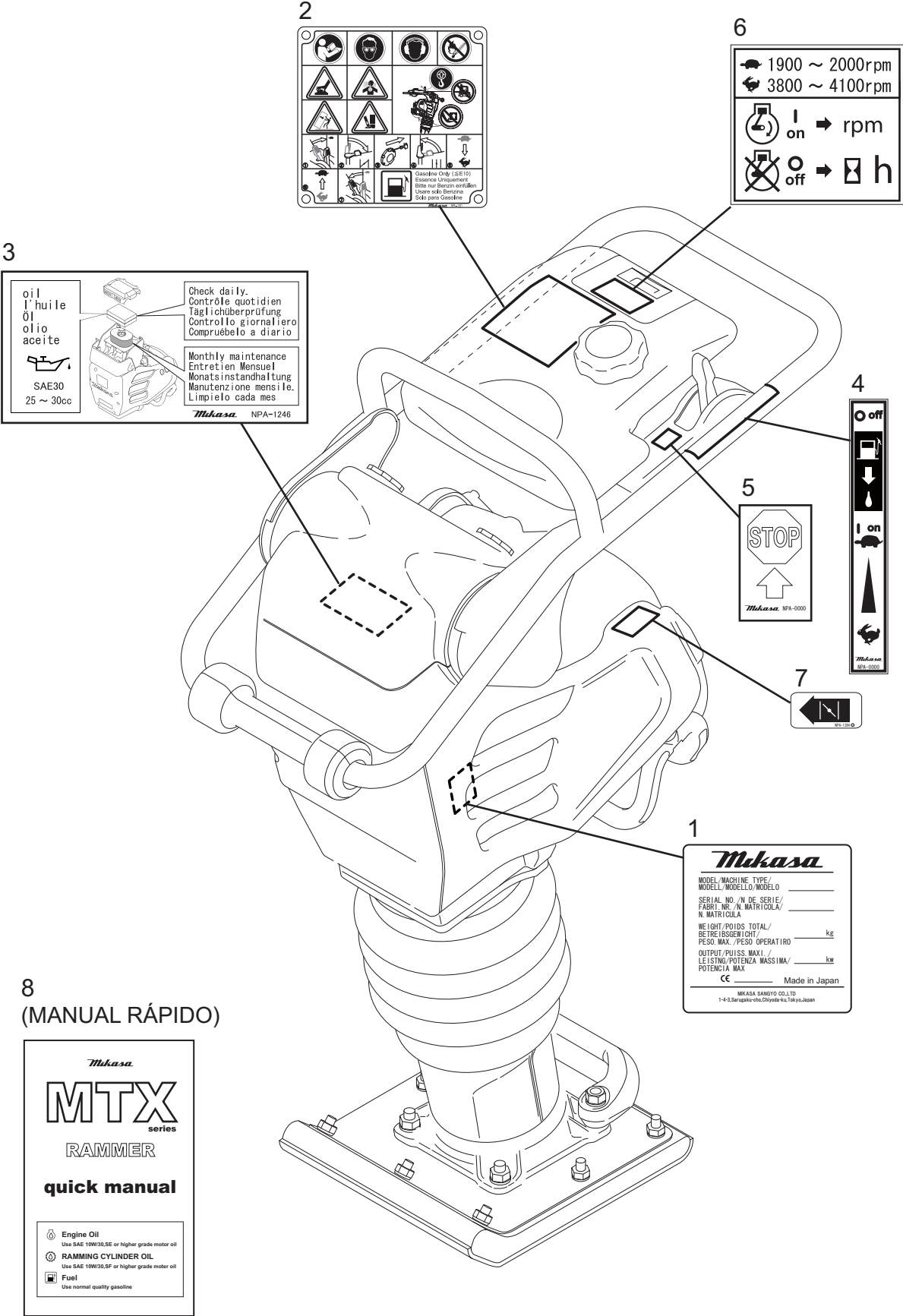
ATENCIÓN

- Compruebe que ha apagado el motor antes de comprobar o ajustar la máquina.
- El silenciador y el protector del silenciador se calientan mucho. No los toque hasta que no se hayan enfriado.
- El aceite lubricante y el aceite del motor están muy calientes y pueden quemarle. No inicie ningún servicio de mantenimiento mientras el aceite continúe caliente.



- Antes de llevar a cabo un servicio de mantenimiento, compruebe el estado de los componentes de seguridad y la seguridad general de la máquina. En especial, compruebe minuciosamente tornillos y tuercas.
- Si debe desmontar alguno de los componentes de la máquina, asegúrese de consultar las páginas de estándares de mantenimiento y trabaje siempre de manera segura. toujours en sécurité.

Lugares donde están colocadas las pegatinas



Nº	Pieza Nº	Nombre Pieza	Comentarios
1	9202-13040	PLACA, Nº SERIE MTX-60	MTX-60
1	9202-12360	PLACA, Nº SERIE MTX-70	MTX-70
1	9202-12380	PLACA, Nº SERIE MTX-80	MTX-80
1	9202-12400	PLACA, Nº SERIE MTX-90	MTX-90
2	9202-12450	PEGATINA, FUNCIONAMIENTO	
3	9202-12460	PEGATINA, FILTRO DE AIRE	
4	9202-12470	PEGATINA, FUNCIONAMIENTO PALANCA	
5	9202-12480	PEGATINA, PARADA MÁQUINA	
6	9202-12490	PEGATINA, VELOCIDAD MÁX. 4100	MTX-60,70
6	9202-12500	PEGATINA, VELOCIDAD MÁX. 3600	MTX-80
6	9202-12510	PEGATINA, VELOCIDAD MÁX. 3700	MTX-90
7	9202-12840	PEGATINA, FUNCIONAMIENTO ESTRANGULADOR	
8	9202-12540	MANUAL RÁPIDO	

Descripciones de los símbolos en las pegatinas de advertencia



- A. Lea atentamente el manual de instrucciones
- B. Lleve prendas protectoras, como gafas de seguridad.
- C. Lleve prendas protectoras, como protectores de oídos.
- D. Peligro de incendios.
- E. Tenga cuidado para no quemarse.
- F. Peligro: gas de combustión tóxico.
- G. Tumbé la máquina con cuidado.
- H. No permita que su pie resbale bajo el pie de la máquina.
- I. Punto de elevación.
- J. Prohibido elevar con toro.
- K. Prohibido elevar la máquina por la protección del motor.
- L. Especificación de combustible (gasolina)

Inicio, funcionamiento y parada

- 1) Deslice la palanca del acelerador.
- 2) Gire la palanca del estérter a la posición de “cerrado” .
- 3) Tire del asa del arrancador de retroceso.
- 4) Gire la palanca del estérter a la posición de “abierto” .
- 5) Deslice la palanca del acelerador a la posición de funcionamiento.
- 6) Finalizado el trabajo, deslice la palanca del acelerador a la posición de reposo.
- 7) Cuando la máquina se haya enfriado un poco, deslice la palanca del acelerador a la posición de parada.

Mikasa

MODEL/MACHINE TYPE/
MODELL/MODELLO/MODELO _____

SERIAL NO./N DE SERIE/
FABRI. NR./N. MATRICOLA/
N. MATRICOLA _____

WEIGHT/POIDS TOTAL/
BETREIBSGEWICHT/
PESO. MAX./PESO OPERATIVO _____ kg

OUTPUT/PUISS. MAXI./
LEISTUNG/POTENZA MASSIMA/
POTENCIA MAX _____ kw

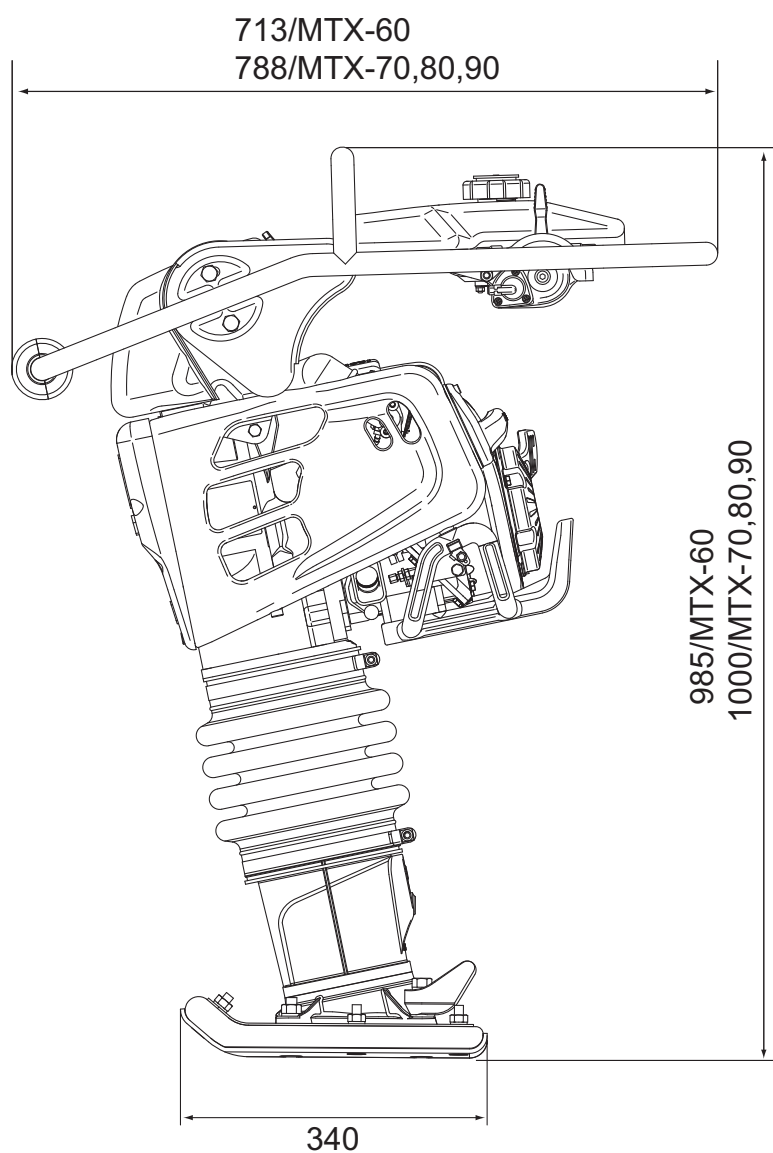
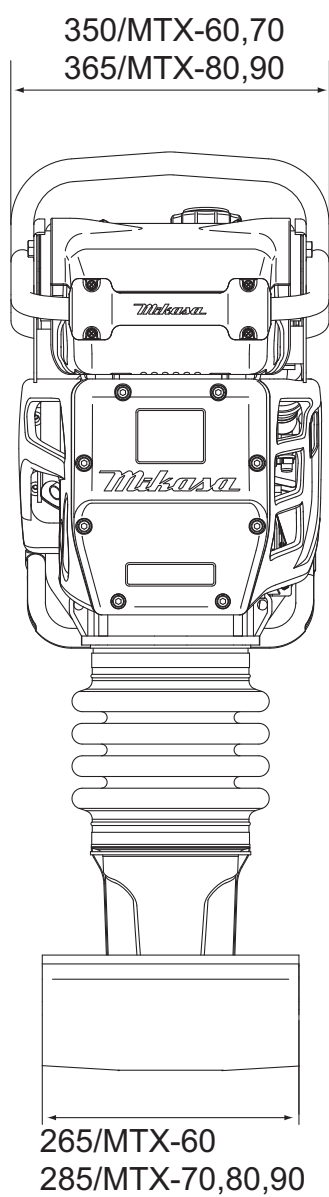
CE _____ Made in Japan

MIKASA SANGYO CO.,LTD
1-4-3,Sarugaku-cho,Chiyoda-ku,Tokyo,Japan

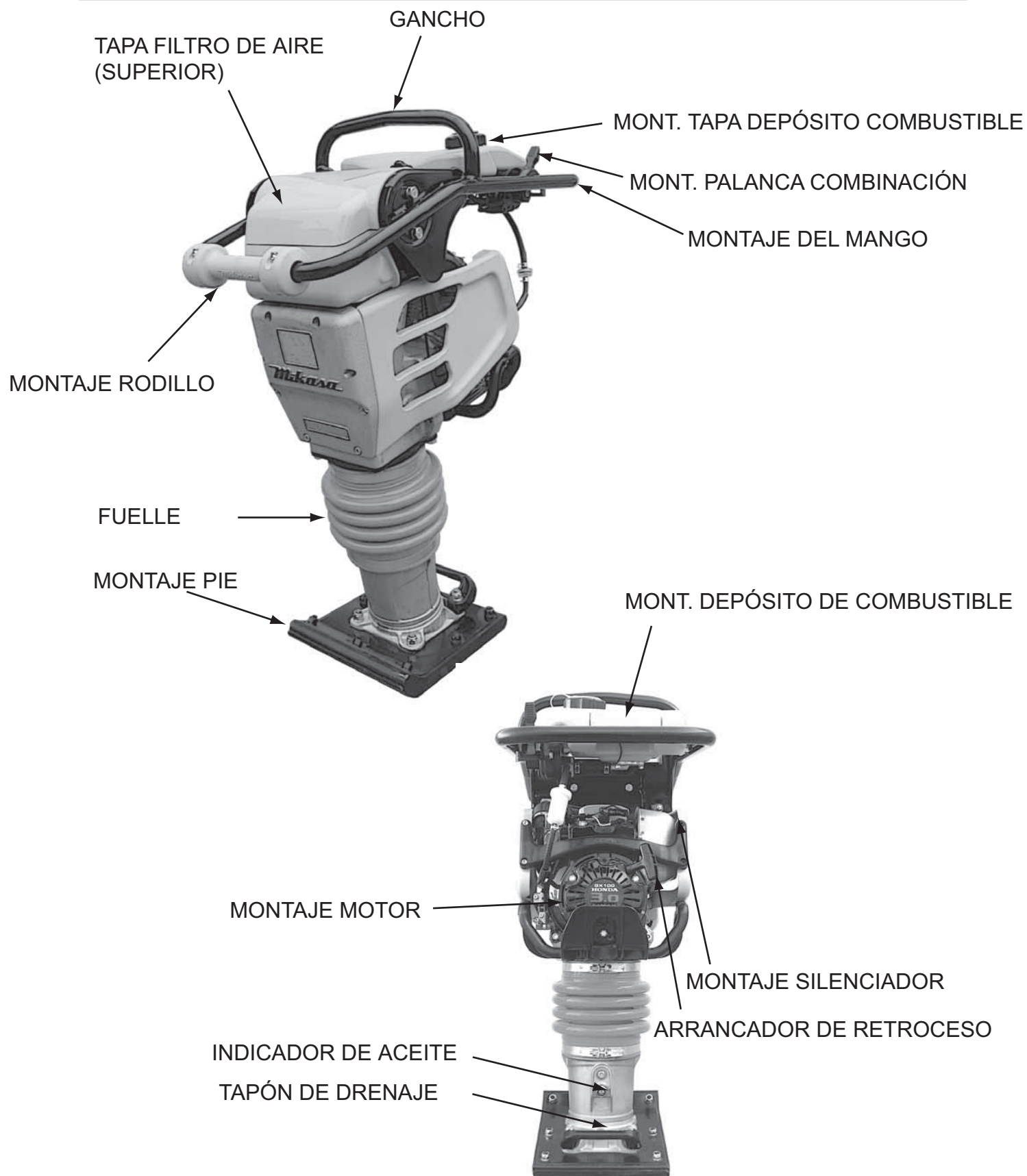
Placa del nombre y número del producto

Nombre del producto, número de serie de la máquina, peso, potencia del motor y marca CE.

Dimensiones



Componentes



Inspección antes de la puesta en funcionamiento

ADVERTENCIA

- Compruebe la máquina únicamente cuando el motor esté parado. De lo contrario, puede quedar atrapado por los componentes móviles y lesionarse seriamente.
- Compruebe el cuerpo de la máquina una vez que se haya enfriado. El silenciador se calienta mucho y puede usted resultar seriamente herido.



Puntos de inspección

Apariencia
Filtro de aire
Tuercas, tornillos
Mango
Amortiguador de goma
Aceite del motor
Aceite lubricante del cuerpo principal
Depósito de combustible
Sistema del combustible

Inspección de piezas

Defectos, deformidades, manchas
Manchas, deformidades, defectos
Piezas sueltas o extraviadas
Defectos, deformidades, grietas, roturas
Defectos, deformidades, grietas, roturas
Color, nivel del aceite
Color, nivel del aceite
Pérdidas, nivel del combustible, suciedad
Pérdidas, desgaste, piezas sueltas

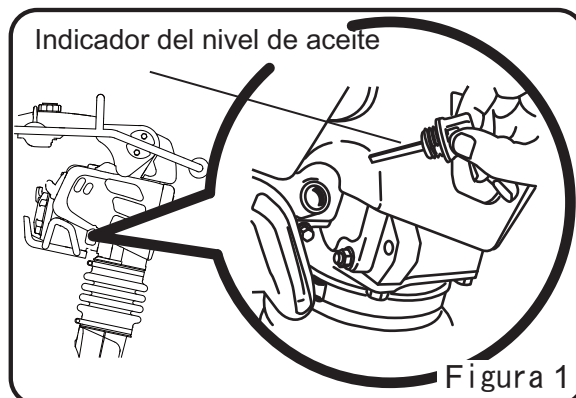
- 1 Limpie minuciosamente el barro y la suciedad de todos los componentes.

En especial, elimine todo el barro del pie de la máquina y limpie el área alrededor del arrancador de retroceso y del carburador.

- 2 Asegúrese de que todos los tornillos estén apretados. Los tornillos sueltos pueden originar un accidente debido a la vibración.

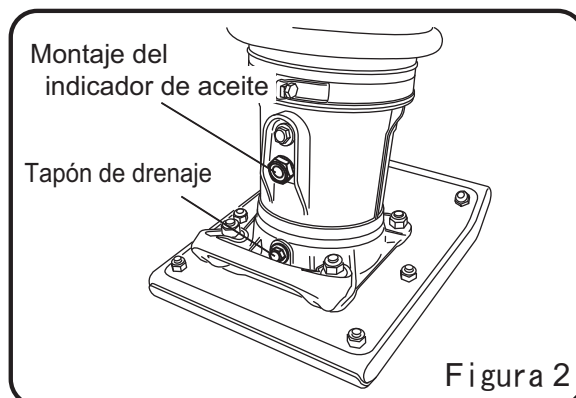
- 3 Para comprobar el nivel de aceite, coloque el cuerpo de la máquina en una superficie nivelada y luego inclínela hacia delante (Figura 1)

Para detalles sobre el motor, lea el manual adjunto de instrucciones para el motor.



- 4 Coloque el cuerpo de la máquina en una superficie nivelada y mire el indicador de aceite en la funda protectora, desde el lado derecho. Compruebe si el aceite está en el nivel especificado. (Figura 2)

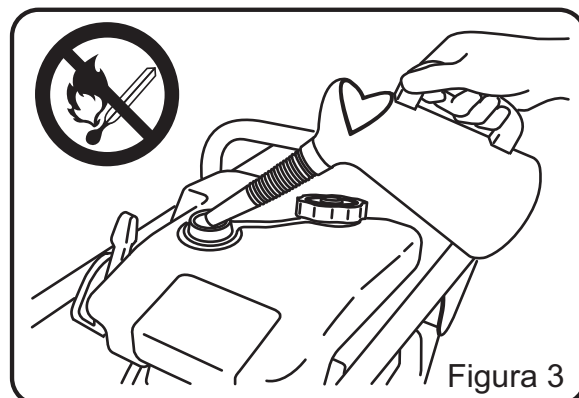
Para el motor, utilice aceite de motor 10W-30, de tipo SE, SF o superior.



- 5 Añada gasolina regular (Sin plomo) en el depósito del combustible y compruebe el aceite del motor. Añada aceite antes de que disminuya demasiado. La escasez de aceite del motor puede dar lugar a un desgaste prematuro del motor. (Figura 1, Figura 3)
Para el motor, utilice aceite de motor 10W-30, de tipo SE, SF o superior.

⚠ PELIGRO: de incendio al añadir combustible.

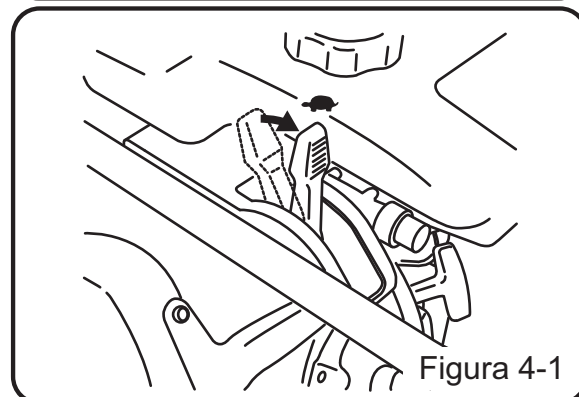
⚠ ADVERTENCIA: Si se derrama combustible, séquelo completamente.



Funcionamiento

Puesta en marcha

- 1 Deslice la palanca del acelerador desde la posición de parada hasta la de reposo (🛑). Esto abre el grifo del combustible y el circuito eléctrico del motor se conecta automáticamente. (Figura 4)



CARBURADOR DE MEMBRANA CON SISTEMA DE INYECCIÓN

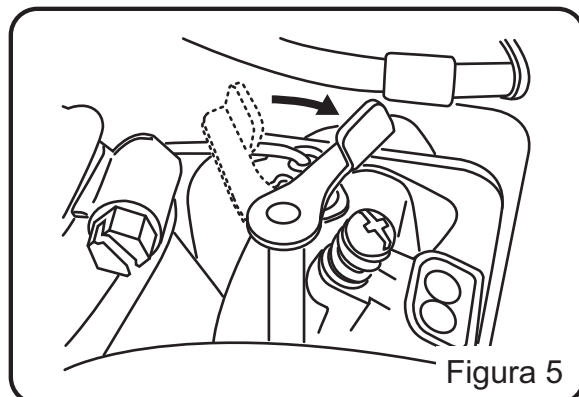
Presione el inyector de la bomba de inyección varias veces. De esta manera suministramos combustible al carburador.

Nota

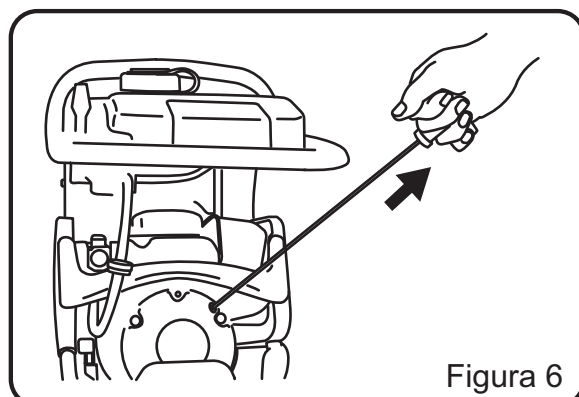
Existe la posibilidad de ahogar el carburador si el inyector se presiona excesivas veces.



- 2 Empuje la palanca del estérter en el carburador hasta la posición de cerrado. Cuando esté frío, cierre el estérter del todo. Cuando esté caliente, como en verano, o cuando el motor ya esté caliente, abra un poco el estérter o déjelo abierto del todo. Si el motor no puede arrancar, abra un poco el estérter para no inundar el carburador. (Figura 5)



- 3 Sostenga la anilla del arrancador de retroceso y tire de ella un poco. Notará cierta resistencia. A continuación, tire un poco más fuerte para arrancar el motor. Permita que la cuerda del estérter vuelva lentamente a su caja antes de soltar la anilla. (Figura 6)



- 4 Una vez arrancado el motor, abra progresivamente la palanca del estérter hasta que esté abierto por completo. Preste atención al sonido del motor como guía para indicarle cuánto debe abrir el estérter. Arrancado el motor, asegúrese de calentarlo a velocidad reducida durante 3-5 minutos. Durante este tiempo, compruebe posibles pérdidas de combustible en la máquina, sonidos anormales o bien olor o color extraños de los gases de escape.

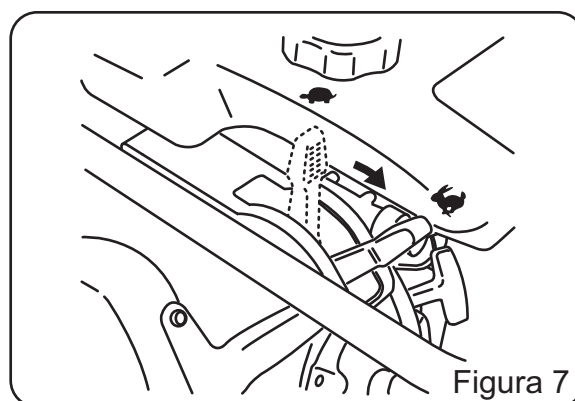
ATENCIÓN: Mientras se calienta, para que esto no ocurra en el semiembrague, preste atención a la velocidad del motor.

- 5 Si el motor no puede arrancarse tras tirar del asa del estérter varias veces, retire la bujía y observe si hay chispa. Si está mojada de combustible (debido a inundación en el carburador) o si está manchada, reemplácela o límpiela minuciosamente. Cuando quite la bujía, tire del asa del estérter 2 ó 3 veces para sacar todo el combustible del cilindro.

Funcionamiento

- 1 Cambie la palanca del acelerador de la posición de reposo (☞) a la de funcionamiento (☛) (Figura 7) y el pisón compactador comenzará a vibrar. Mover la palanca lentamente dará lugar a un funcionamiento irregular y dañará el embrague, los resortes y el pie.

ATENCIÓN: Si comienza a utilizarlo con demasiada rapidez, el motor puede pararse debido al funcionamiento del carburador.



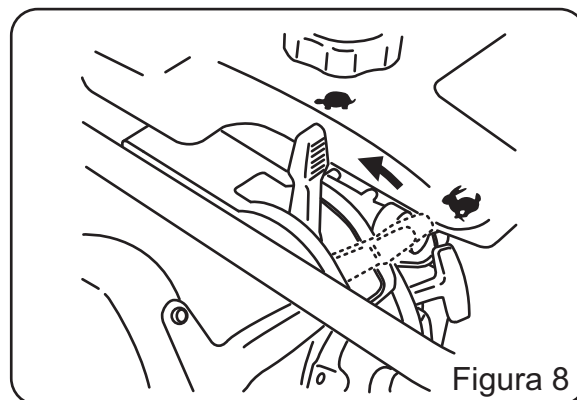
- 2 Una vez que haya comenzado a funcionar, ajuste un poco la palanca del acelerador hasta que el pisón compacte correctamente la tierra. Cuando el motor esté trabajando dentro de los límites de rpm especificados, el pisón será más eficaz.



Si comienza a utilizarlo con demasiada rapidez, el motor puede pararse debido al funcionamiento del carburador.

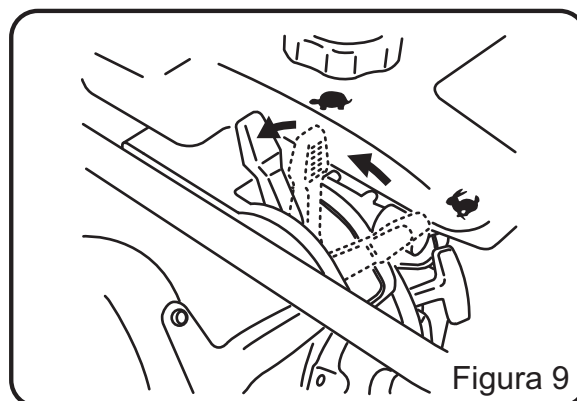
ADVERTENCIA: Si se utiliza el pisón en suelo inclinado, compruebe la seguridad de los alrededores y tenga cuidado para que no se caiga la máquina.

- 3 En temporadas frías, el aceite de la máquina será más espeso y la resistencia de los componentes será mucho mayor, lo que puede dar lugar a movimientos irregulares. Cambie la palanca del acelerador de la posición de funcionamiento a la de reposo varias veces y permita que se caliente lo suficiente antes de iniciar el trabajo.
- 4 La superficie del pie en contacto con el suelo es una hoja de metal que posee una excelente resistencia al desgaste. Sin embargo, si necesita compactar suelo que contiene piedras grandes (como del tamaño de un puño), ponga primero tierra de relleno sobre ellas para que el pie compacte el suelo uniformemente.
- 5 El cuerpo de la máquina avanzará conforme salte. Si desea moverse hacia delante con mayor rapidez, empuje el mango un poco hacia delante para hacer que el cuerpo de la máquina se incline un poco hacia delante.
- 6 Para dejar de trabajar, mueva rápidamente la palanca del acelerador de la posición de funcionamiento() a la de reposo() . No mueva lentamente la palanca del acelerador (Figura 8)



Parada de la máquina

- 1 Deslice la palanca del acelerador de la posición de funcionamiento() a la de reposo() . Haga funcionar el motor a baja velocidad durante 3-5 minutos para enfriarlo. Luego deslice la palanca del acelerador de la posición de reposo a la de parada. El motor se detendrá y el grifo del combustible se cierra automáticamente. (Figura 9)
- 2 Si el motor no se detiene debido a un problema con el interruptor o algo parecido, lleve la máquina a un sitio seguro y mantenga la palanca del acelerador en la posición de parada. Deje que la máquina funcione en reposo y el motor se detendrá pasados unos pocos minutos.



Mantenimiento y almacenamiento

- 1 Lave con agua dulce toda suciedad o barro de cada una de las piezas de la máquina.
- 2 Cuando se hayan enfriado el motor y el cuerpo principal, almacene el pistón en una zona nivelada. Asegure el cuerpo de la máquina para que no se caiga. Si debe tumbar la máquina, cierre firmemente el tapé del depósito de combustible y apriete el tapón de drenaje del aceite del motor. Cuando se hayan enfriado el motor y el cuerpo de la máquina, tumbe la máquina con el carburador hacia arriba. Una vez que la máquina esté tumbada, asegúrese de que no hay pérdidas de combustible. (Si hay pérdidas de combustible, drene el combustible del depósito de combustible). Ponga un cobertor sobre el cuerpo de la
- 3 máquina para evitar que se deposite suciedad sobre él. Almacene la máquina en una zona que no esté expuesta directamente a la luz solar y que tenga baja humedad.
- 4 Para un almacenamiento prolongado
 - Deslice la palanca del acelerador a la posición de parada.
 - Drene todo el combustible y reemplace el aceite lubricante.
 - Aplique grasa en los puntos de lubricación.
 - Asegúrese de retirar también todo el combustible de la manguera del combustible.
 - Tape la entrada de aire del filtro de aire y la salida de gases de escape del silenciador.
 - Almacene la máquina en interior. No la deje en el exterior.

Comprobaciones periódicas y ajustes

Tabla de comprobaciones programadas

¿Con qué asiduidad?	Lugar a comprobar	Pieza a comprobar	Aceite, etc.
Diariamente (antes de iniciar su funcionamiento)	Apariencia Filtro de aire Tuercas, tornillos Mango Amortiguador de goma Aceite del motor Aceite lubricante en el cuerpo principal Depósito de combustible Sistema de combustible	Defectos, deformidad, suciedad Suciedad, defectos, deformidad Piezas sueltas o extraviadas Defectos, deformidad, grietas, daños Desgaste, deformidad, grietas, daños Suciedad, nivel del aceite Suciedad, nivel del aceite Pérdidas, nivel del combustible, suciedad Pérdidas, desgaste, piezas sueltas	 Aceite de motor Aceite de motor Gasolina
Tras las primeras 20 horas	Aceite motor	Reemplazar tras las primeras 20 horas	Aceite de motor
Cada 50 horas	Bujía Aceite motor	Limpiar, ajustar vacío Reemplazar	Aceite de motor
Cada 200 horas	Aceite lubricante en el cuerpo principal	Reemplazar	Aceite de motor
Cada 200 ~ 300 horas	Prefiltro de aire (elemento primario)	Limpiar	Queroseno para lámparas
Cada 2 años	Manguera del combustible	Reemplazar	

Comprobaciones periódicas y ajustes (Continuación)

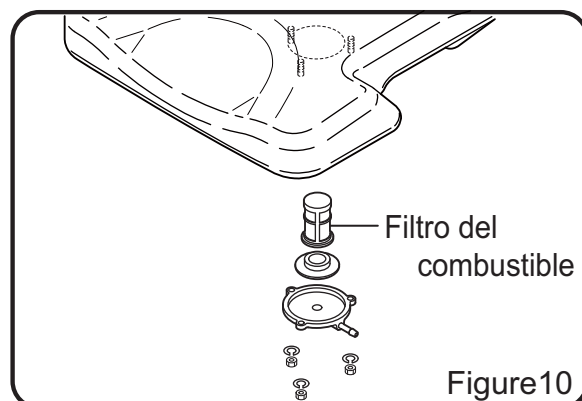
1 Mantenimiento diario

Elimine cuidadosamente todo el barro, suciedad o aceite de cada uno de los componentes.

Si gotea aceite, vuelva a apretar las juntas y compruebe de nuevo.

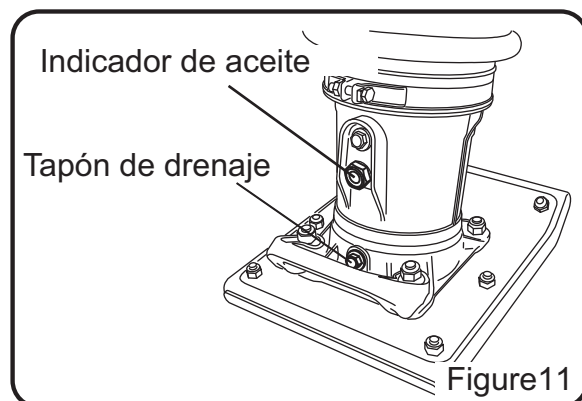
2 Mantenimiento cada 50 horas de funcionamiento

Retire la taza del filtro del combustible y limpie minuciosamente el interior. (Figura 10) Retire la bujía y límpiela. Luego, ajuste el vacío a 0,6-0,7 mm.



3 Cambio del aceite lubricante

Retire el tapón de drenaje en la parte inferior del cuerpo de la máquina y drene el aceite del interior. Luego, añada la cantidad especificada de aceite nuevo. (Figura 11)



4 Limpieza del filtro de aire

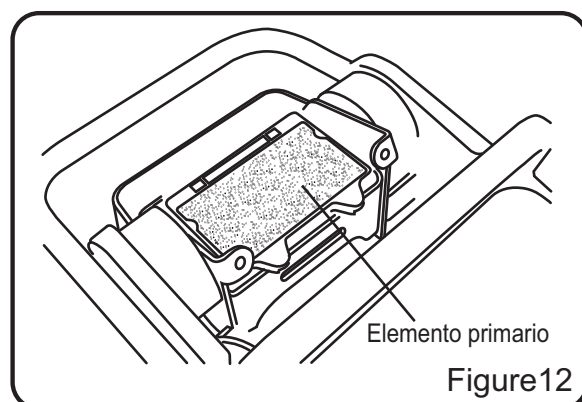
Retire la tapa superior del filtro de aire en el cuerpo principal. Afloje y retire los 2 tornillos Phillips que sostienen la tapa en el montaje del filtro de aire.

a. Elemento primario

(limpiar cada 80-100 horas)

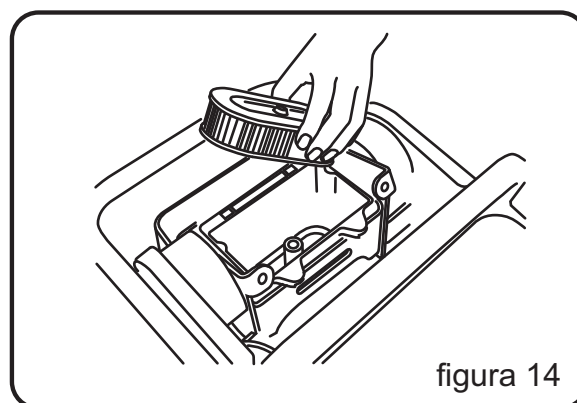
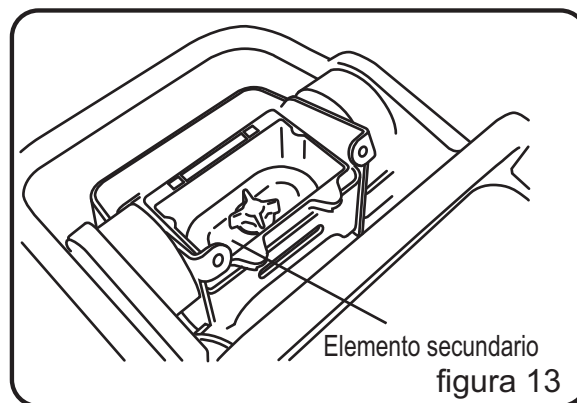
Si el elemento primario está sucio, lávelo con gasolina o queroseno para lámparas. Luego, introdúzcalo en aceite de motor SAE 10W-30 y escúrralo.

(Escrura el elemento de manera que sobre el elemento queden 25-30 cc de aceite de motor). (Figura 12)



b. **Elemento secundario**
(limpiar cada 100-150 horas)

Cuando se ensucie el elemento secundario (bajo el elemento primario), lávelo con una solución de detergente neutro y séquelo bien. Luego vuelva a utilizarlo. (figuras 13, 14)



5 **Asegúrese de comprobar daños o elementos sueltos en la línea de combustible.**

Reemplace la línea de combustible cada 2 años aunque no muestre anomalías aparentes.

6 **Limpieza del cuerpo de la máquina**

Si desea limpiar el cuerpo de la máquina utilizando vapor a alta presión, no eche agua directamente en el filtro de aire, carburador, silenciador o en la parte superior del depósito del combustible. De lo contrario, pueden surgir problemas en el motor.

Diagnóstico y reparación de averías

Motor

1. No arranca

Hay combustible pero la bujía no está encendiendo	Se está suministrando electricidad al cable de alto voltaje.	El vacío en la punta de la bujía está atascado. Hay carbón pegado en la bujía. La bujía tiene un cortocircuito debido a una instalación defectuosa El vacío en la punta de la bujía es de tamaño incorrecto.
	No se está suministrando electricidad al cable de alto voltaje	El interruptor del botón de parada tiene un cortocircuito. La bobina de encendido está rota. El silenciador está atascado con carbón.
Hay combustible y chispa.	La compresión es buena.	Se utilizó combustible no adecuado. El filtro de aire está atascado. El combustible está contaminado con agua o suciedad. La junta de la culata está quemada o el cabezal no está correctamente apretado.
	La compresión es baja.	Los anillos del pistón no ajustan bien. El cilindro está desgastado. La bujía no está firmemente colocada. El asiento de la válvula está dañado.
No llega combustible al carburador.	No hay combustible en el depósito de combustible. Funcionamiento defectuoso del grifo del combustible. El filtro del combustible está atascado. El respiradero de la tapa del depósito de combustible está atascado. Hay aire retenido en la línea de combustible.	

2. Funcionamiento defectuoso

Poca potencia	Buena compresión y no hay fallo		Suciedad en el filtro de aire. Aire retenido en la línea de combustible. Se ha acumulado carbón en el cilindro.
	Baja compresión (Véase “La compresión es baja”, en la tabla anterior)		
	Buena compresión pero hay fallo		Bobina de encendido defectuosa. Suciedad en la bujía. La bobina de encendido se cortocircuita algunas veces.
El motor se recalienta	Excesiva acumulación de carbón en la cámara de combustión. Lumbrera de escape atascada o silenciador. Bujía defectuosa.		
Sale humo del silenciador	Humo negro		No se llevó la palanca del estérter a la posición de cerrado.
	Humo azul	Buena compresión	Se utilizó una mezcla de aceite (para motores de 2 tiempos). El aceite del motor goteó en el filtro de aire cuando la máquina estaba tumbada sobre el lateral contrario.
		Compresión baja	Anillos del pistón desgastados. Los anillos del pistón no ajustan bien.
	Humo blanco		Humedad en la gasolina. El filtro de aire está mojado.

(En invierno, la máquina puede expulsar humo blanco durante unos instantes al ponerla en funcionamiento por primera vez. Esto no es anormal).

La velocidad del motor fluctúa	Ajuste del regulador defectuoso. Resorte regulador defectuoso. Flujo del combustible defectuoso. La línea de combustible aspira aire.
--------------------------------	--

MANUALE D'ISTRUZIONI DEL VIBROCASTIPATORE MTX

Indice

<i>Premessa</i>	IT 1
<i>Applicazione</i>	IT 1
<i>Avvertenze su applicazioni e tecniche errate</i>	IT 1
<i>Struttura</i>	IT 1
<i>Trasmissione della potenza</i>	IT 1
<i>Segnali di pericolo</i>	IT 2
<i>Precauzioni di sicurezza</i>	IT 2
<i>Precauzioni generali</i>	IT 2
<i>Precauzioni durante il rabbocco del carburante</i>	IT 3
<i>Precauzioni sul luogo d'impiego della macchina</i>	IT 3
<i>Precauzioni prima di iniziare a lavorare</i>	IT 3
<i>Precauzioni durante il sollevamento</i>	IT 4
<i>Precauzioni durante il trasporto e il deposito</i>	IT 5
<i>Precauzioni di manutenzione</i>	IT 5
<i>Punti in cui sono incollati gli adesivi</i>	IT 6
<i>Dimensioni</i>	IT 8
<i>Componenti</i>	IT 9
<i>Controllo prima della messa in funzione</i>	IT 10
<i>Funzionamento</i>	IT 11
<i>Avviamento</i>	IT 11
<i>Funzionamento</i>	IT 12
<i>Arresto della macchina</i>	IT 13
<i>Manutenzione e deposito</i>	IT 14
<i>Controlli periodici e regolazioni</i>	IT 14
<i>Risoluzione dei problemi</i>	IT 17

Premessa

Il presente manuale d'istruzioni descrive i metodi corretti per utilizzare il vibrocostipatore e descrive i semplici controlli e la manutenzione da eseguire. **Prima di utilizzare il costipatore, assicurarsi di aver letto attentamente il presente manuale d'istruzioni**, al fine di sfruttare al massimo le straordinarie prestazioni di questa macchina, di migliorare la propria attività e di eseguire a regola d'arte il lavoro meccanico.

Dopo aver letto questo manuale, **conservarlo in un luogo a portata di mano** affinché sia sempre di facile consultazione.

Per i dettagli relativi al motore di questa macchina, vedere il separato manuale d'istruzioni del motore.

Per richieste relative a pezzi di ricambio, elenchi dei componenti, manuali di servizio e riparazione della macchina, contattare il negozio d'acquisto, il nostro ufficio commerciale o il Centro Servizio Componenti Mikasa.

Inoltre, l'elenco dei componenti è disponibile sul sito web di MIKASA alla pagina:
<http://www.mikosas.com/english/>

Le illustrazioni e le figure del presente manuale potrebbero essere diverse dalla macchina effettivamente acquistata, a causa di cambiamenti del modello o altri motivi di miglioramento.

Applicazione

Nonostante la forma compatta e il peso leggero, questo costipatore provoca un forte impatto, bisogna quindi aspettarsi una forte compattazione della superficie.

Esso è in grado di compattare quasi tutti i tipi di terreno, tranne quelli morbidi che contengono troppa umidità.

Utilizzare questo costipatore per compattare il terreno per la costruzione di strade e argini, e per preparare le fondamenta degli edifici. Esso può anche essere sfruttato quando si interrano condutture del gas e dell'acqua e cavi elettrici.

Avvertenze su applicazioni e tecniche errate

Non usare questa macchina su superfici più dure di quanto la macchina sia in grado di sopportare o per eseguire palificazioni o costipare letti rocciosi. Inoltre usare la macchina su superfici in pendenza, come il fianco di un argine, può rendere la macchina instabile e causare un incidente. Inoltre, può provocare l'usura prematura della macchina a causa di carichi non uniformi sulla macchina stessa.

Usare tranquillamente la macchina per costipare terra e sabbia, terreni di sabbia, ciottoli e asfalto. Non usare la macchina per altri tipi d'attività.

Struttura

La parte superiore della macchina agisce come massa ed è composta da una guida del motore, da un gruppo riduttore e un gruppo oscillante. Essa inoltre comprende l'impugnatura e il gruppo serbatoio del carburante, collegati con ammortizzatori di gomma.

La parte inferiore della macchina che colpisce il terreno è composta da un gruppo elastico che consente il movimento di scorrimento, da una sezione inclinata che consente alla macchina di inclinarsi in avanti, da un soffiato che ricopre la piastra, da un elemento scorrevole e da un manicotto protettivo.

Trasmissione della potenza

La potenza è fornita da un motore a benzina raffreddato ad aria, a 4 tempi monocilindrico. Il lato di uscita dell'albero motore è dotato di una frizione centrifuga.

Quando la velocità del motore aumenta, la frizione centrifuga si allarga e un pignone dell'ingranaggio, che è una parte del tamburo frizione, ingrana una marcia sull'albero motore dell'unità centrale. La velocità del motore viene ridotta per produrre la forza necessaria per compattare.

Il moto rotatorio dell'albero motore dell'unità centrale viene trasformato in un moto alternativo attraverso una biella. Questo moto alternativo fa sì che la piastra si sollevi e si abbassi tramite attraverso una molla a spirale rigida. Il peso della scocca principale e la grande forza del motore comprimono la molla permettendo alla piastra di sollevarsi e abbassarsi, colpendo il terreno con forza.

Segnali di pericolo

I cartelli a forma di triangolo usati nel presente manuale e sugli adesivi incollati sulla scocca principale della macchina indicano pericoli comuni. Assicurarsi di leggere e osservare le avvertenze indicate.

Segnali di pericolo che indicano pericoli per le persone e le cose

 **PERICOLO:** Indica un estremo pericolo. Richiama l'attenzione su una procedura, un'azione, una condizione o simili che, se non sono eseguite correttamente o rispettate, rischiano di provocare gravi ferite o la morte.

 **AVVISO:** Indica un pericolo. Richiama l'attenzione su una procedura, un'azione, una condizione o simili che, se non sono eseguite correttamente o rispettate, rischiano di provocare gravi ferite o la morte.

 **ATTENZIONE:** Indica un pericolo. Richiama l'attenzione su una procedura, un'azione, una condizione o simili che, se non sono eseguite correttamente o rispettate, rischiano di provocare ferite alle persone e possono danneggiare o distruggere il prodotto.

Precauzioni (senza il segno triangolare): La mancata osservanza delle istruzioni può causare danni alla proprietà.

Precauzioni di sicurezza

Precauzioni generali

AVVISO:

- **NON** operare nelle seguenti condizioni:
 - Se non ci si sente bene a causa di affaticamento o malattia.
 - Se si stanno assumendo medicinali
 - Se si è sotto l'effetto di alcol

ATTENZIONE:

- Leggere attentamente il presente manuale d'istruzioni e maneggiare la macchina come indicato, in modo da operare in condizioni di sicurezza.



- Per maggiori dettagli sul motore, fare riferimento al separato manuale d'istruzioni del motore. Assicurarsi di aver compreso a pieno la struttura e il funzionamento della macchina.

- Per lavorare in condizioni di sicurezza, indossare sempre i dispositivi di sicurezza (casco, occhiali di sicurezza, scarpe antinfortunistica, tappi per le orecchie ecc.) e abiti da lavoro adeguati. Prima di iniziare a lavorare verificare sempre che la macchina sia in condizioni normali.



- Gli adesivi sulla scocca della macchina (sistemi di funzionamento, adesivi di pericolo, ecc.) sono molto importanti per garantire la sicurezza. Tenere la scocca della macchina pulita, in modo che essi possano essere facilmente letti in qualsiasi momento. Se qualche adesivo risulta illeggibile sostituirlo con uno nuovo.
- È molto pericoloso se qualche bambino viene in contatto con la macchina. Prestare la massima attenzione su come e dove la macchina è riposta.
- Prima di eseguire la manutenzione, assicurarsi di aver spento il motore.
- Mikasa non si assume alcuna responsabilità per incidenti o problemi provocati dall'errato utilizzo dei componenti Mikasa (modulo piastra ecc.), o se la macchina è stata modificata.

Precauzioni durante il rabbocco del carburante

PERICOLO:

- Durante il rabbocco del carburante
 - Accertarsi di essere in un ambiente ben ventilato.
 - Accertarsi di spegnere il motore e attendere fino a quando non si sia raffreddato.
 - Posizionare la macchina su una superficie piana libera senza materiale infiammabile nelle vicinanze. Fare attenzione a non (NdT: nella frase in inglese manca il verbo io penso che sia versare o rovesciare) il carburante. Se si versa della benzina, asciugarla.
 - È vietato tenere fiamme libere nelle vicinanze durante il rabbocco del carburante. (In particolare è severamente proibito fumare durante il rabbocco del carburante).
- Rabboccare il carburante a filo del bocchettone, può causare la fuoriuscita del carburante stesso. Questo è pericoloso. Seguire le istruzioni del manuale del motore per quanto riguarda il livello del carburante.
- Una volta terminato il rabbocco del carburante, chiudere saldamente il tappo del serbatoio.



Precauzioni sul luogo d'impiego della macchina

PERICOLO:

- **NON** avviare il motore in un ambiente non ventilato, come in luoghi chiusi o in un tunnel. I gas di scarico del motore sono a base di monossido di carbonio e sono letali.
- **NON** utilizzare la macchina nei pressi di fiamme libere.



Precauzioni prima di iniziare a lavorare

ATTENZIONE

- Se si usa la macchina per un lungo periodo, fare attenzione ai sintomi di una sindrome da vibrazione. Dal momento che questa macchina vibra, l'uso per un lungo periodo può avere conseguenze negative sul corpo. Durante il lavoro effettuare sufficienti pause.
- Prima di iniziare ad usare la macchina, controllare che altre persone o ostacoli non siano troppo vicini, impedendo così di operare in totale sicurezza.
- Quando si avvia il motore, il costipatore potrebbe saltare all'improvviso. Tenere saldamente la maniglia con una mano e con l'altra tirare l'avviamento a strappo.
- Fare sempre attenzione intorno ai ponteggi. Adoperare il costipatore saldamente in modo che non si sbilanci.
- Durante il funzionamento, non avvicinare troppo la piastra della macchina ai propri piedi. Essa potrebbe schiacciarli.
- I componenti principali del motore, la marmitta e il coperchio della marmitta raggiungono temperature molto elevate durante il funzionamento. Fare attenzione a non toccarli durante il funzionamento o subito dopo.
- In caso di problemi o anomalie della macchina durante il funzionamento, durante il movimento o durante l'arresto, interrompere immediatamente il lavoro.
- Prima di lasciare la macchina, assicurarsi che il motore sia spento. Lo stesso vale se si desidera spostare la macchina. Quando la leva dell'acceleratore è in posizione d'arresto motore, la valvola del carburante è chiusa. Non spostare la leva da questa posizione.
- Se si solleva la macchina dalla maniglia, fare attenzione a non pizzicarsi le mani tra la maniglia e la scocca principale.



Precauzioni prima di iniziare a lavorare (continua)

PERICOLO:

- Prestare la massima attenzione, non far cadere la macchina mentre è in funzione o quando è ferma o riposta. Quando è riposta o inutilizzata, fissare la macchina con una corda o simili per evitare che cada. Se il costipatore cade mentre ci sono bambini nei dintorni, può provocare gravi incidenti. Se la piastra della macchina è usurata, essa potrebbe risultare particolarmente instabile. Se la piastra della macchina è molto usurata, sostituirla con una nuova.

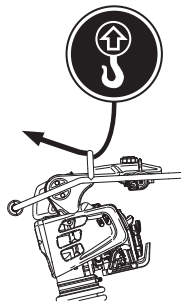


- Se la macchina cade mentre si sta lavorando, essa continuerà ad avanzare anche quando è coricata di lato a causa dei contraccolpi della piastra. Se la superficie è solida, la macchina avanza velocemente, risultando molto pericolosa. Per garantire la sicurezza dell'operatore e di chiunque sia presente nei dintorni, ruotare la leva dell'acceleratore nella posizione d'arresto motore e accertarsi che il motore si spenga. Prestare la massima attenzione quando si lavora sulla strada, perché può facilmente verificarsi un grave incidente.

Precauzioni durante il sollevamento

PERICOLO:

- Prima di sollevare la macchina, assicurarsi che nessuno dei componenti della macchina sia danneggiato (fare attenzione in particolare ad eventuali danni agli ammortizzatori di gomma e al gancio). Non devono esserci viti allentate o mancanti e la macchina deve essere in buone condizioni generali.
- Prima di sollevare la macchina spegnere il motore.
- Usare cavi metallici sufficientemente resistenti da sostenere la macchina.
- Per sicurezza **NON** sollevare la macchina più del necessario.
- **NON** usare cavi metallici danneggiati.
- Usare unicamente il gancio singolo per sollevare la macchina. **NON** sorreggerla da nessun'altra parte (come ad esempio la maniglia).



- Non sollevare o abbassare mai la macchina velocemente quando si usa la pala idraulica o una gru.
- Quando si solleva la macchina, non permettere a persone o animali di passare sotto o vicino ad essa.
- Quando si usa qualsiasi tipo di attrezzatura per sollevare la macchina, fare attenzione che tale attrezzatura non provochi incidenti. Accertarsi di controllare attentamente l'attrezzatura, per essere sicuri che non ci siano danni o problemi.

Precauzioni durante il trasporto e il deposito

PERICOLO:

Durante il trasporto

- Prima di trasportare la macchina, spegnere il motore.
- **NON** cercare di muoverla prima che il motore e la scocca si siano raffreddati sufficientemente.
- Scaricare tutto il carburante prima di trasportare la macchina.
- Trasportare il costipatore in modo che rimanga in piano. Se si deve coricare la macchina per trasportarla, scaricare tutto il carburante dal serbatoio carburante e dal carburatore. Quindi, chiudere saldamente il tappo del serbatoio carburante e il tappo dell'olio. Poi, disporre la macchina in modo che il carburatore sia rivolto verso l'alto.
- Fissare la scocca della macchina in modo che non possa muoversi o cadere durante il trasporto.
- Se si vuole sollevare la macchina afferrandola dalla maniglia, fare attenzione a non pizzicarsi le mani tra la maniglia e la scocca principale.
- Dal momento che questa macchina è piuttosto pesante, usare un autocarro adatto al trasporto di carichi pesanti.

Durante il deposito della macchina

- Dopo che il motore e la scocca della macchina si sono raffreddati sufficientemente, depositare il costipatore in modo che rimanga in piano. Legare la macchina in modo che non cada. Qualora fosse necessario coricare la macchina, chiudere saldamente il tappo del serbatoio carburante e il tappo dell'olio e disporre la macchina in modo che il carburatore sia rivolto verso l'alto. Una volta sistemata, assicurarsi che non ci siano perdite di olio o di carburante. (Se ci sono perdite di carburante, scaricarlo completamente dal serbatoio).

Precauzioni di manutenzione

AVVISO:

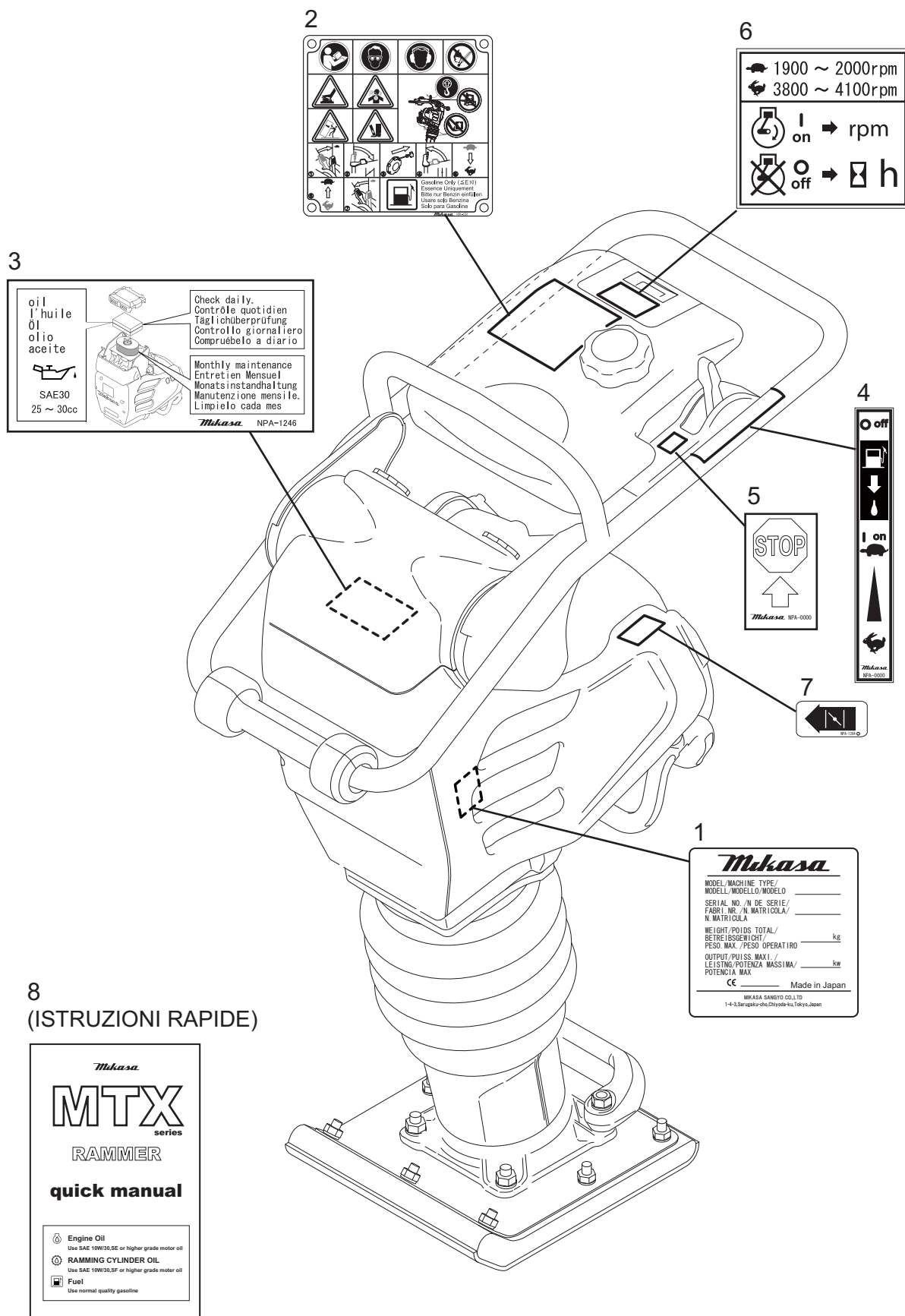
- È necessaria un'adeguata manutenzione della macchina per garantire la sicurezza e il buon funzionamento della stessa. Controllare sempre le condizioni della macchina e mantenerla in buone condizioni.

ATTENZIONE:

- Accertarsi sempre di spegnere il motore prima di controllare o riparare la macchina.
- La marmitta e il copri marmitta diventano molto caldi. Non toccarli finché non si sono raffreddati.
- L'olio lubrificante e l'olio motore sono molto caldi e possono provocare ustioni. Non eseguire alcuna manutenzione sulla macchina finché l'olio è caldo.
- Dopo aver eseguito la manutenzione, verificare lo stato dei componenti di sicurezza e il buono stato generale della macchina. In particolare controllare tutte le viti e i bulloni.
- Se è necessario smontare qualche componente sulla macchina, fare riferimento ai fogli sulle norme di manutenzione e operare sempre in sicurezza.



Punti in cui sono incollati gli adesivi



N°	Componente n°	Nome del componente	Observations
1	9202-13040	CARTELLO, N° di SERIE/MTX – 60	MTX-60
1	9202-12360	CARTELLO, N° di SERIE/MTX – 70	MTX-70
1	9202-12380	CARTELLO, N° di SERIE/MTX – 80	MTX-80
1	9202-12400	CARTELLO, N° di SERIE/MTX – 90	MTX-90
2	9202-12450	ADESIVO, FUNZIONAMENTO	
3	9202-12460	ADESIVO, FILTRO ARIA	
4	9202-12470	ADESIVO, FUNZIONAMENTO LEVA	
5	9202-12480	ADESIVO, ARRESTO MACCHINA	
6	9202-12490	ADESIVO, VELOCITÀ MASSIMA 4100	MTX-60,70
6	9202-12500	ADESIVO, VELOCITÀ MASSIMA 3600	MTX-80
6	9202-12510	ADESIVO, VELOCITÀ MASSIMA 3700	MTX-90
7	9202-12840	ADESIVO, FUNZIONAMENTO LEVA VALVOLA DELL'ARIA	
8	9202-12540	ISTRUZIONI RAPIDE	

Descrizione dei simboli sugli adesivi di pericolo



- Leggere attentamente il manuale d'istruzioni.
- Indossare i dispositivi di sicurezza, come ad esempio occhiali di sicurezza.
- Indossare i dispositivi di sicurezza, come ad esempio tappi per le orecchie.
- Pericolo d'incendio.
- Attenzione a non bruciarsi.
- Pericolo: Gas di scarico nocivi.
- Abbassare la macchina con cura.
- Non mettere i piedi sotto la piastra della macchina.
- Punto di sollevamento.
- Vietato sollevare con un carrello elevatore a forche.
- Vietato sollevare la macchina dal dispositivo di sicurezza del motore.
- Specifiche relative al carburante (benzina).

Avvio, funzionamento e arresto

- Ruotare la leva dell'acceleratore in posizione di minimo.
- Girare la leva dell'aria in posizione "Chiuso".
- Tirare la impugnatura di avviamento a strappo.
- Girare la leva dell'aria in posizione "Aperto".
- Ruotare la leva dell'acceleratore in posizione di marcia.
- Al termine del lavoro riportare la leva dell'acceleratore in posizione di minimo.
- Una volta che la macchina si è leggermente raffreddata, spostare la leva dell'acceleratore in posizione d'arresto.

Mikasa

MODEL/MACHINE TYPE/
MODELL/MODELLO/MODELO _____

SERIAL NO./N DE SERIE/
FABRI. NR./N. MATRICOLA/
N. MATRICULA _____

WEIGHT/POIDS TOTAL/
BETREIBSGEWICHT/
PESO. MAX./PESO OPERATIVO _____ kg

OUTPUT/PUISS. MAXI./
LEISTUNG/POTENZA MASSIMA/
POTENCIA MAX _____ kw

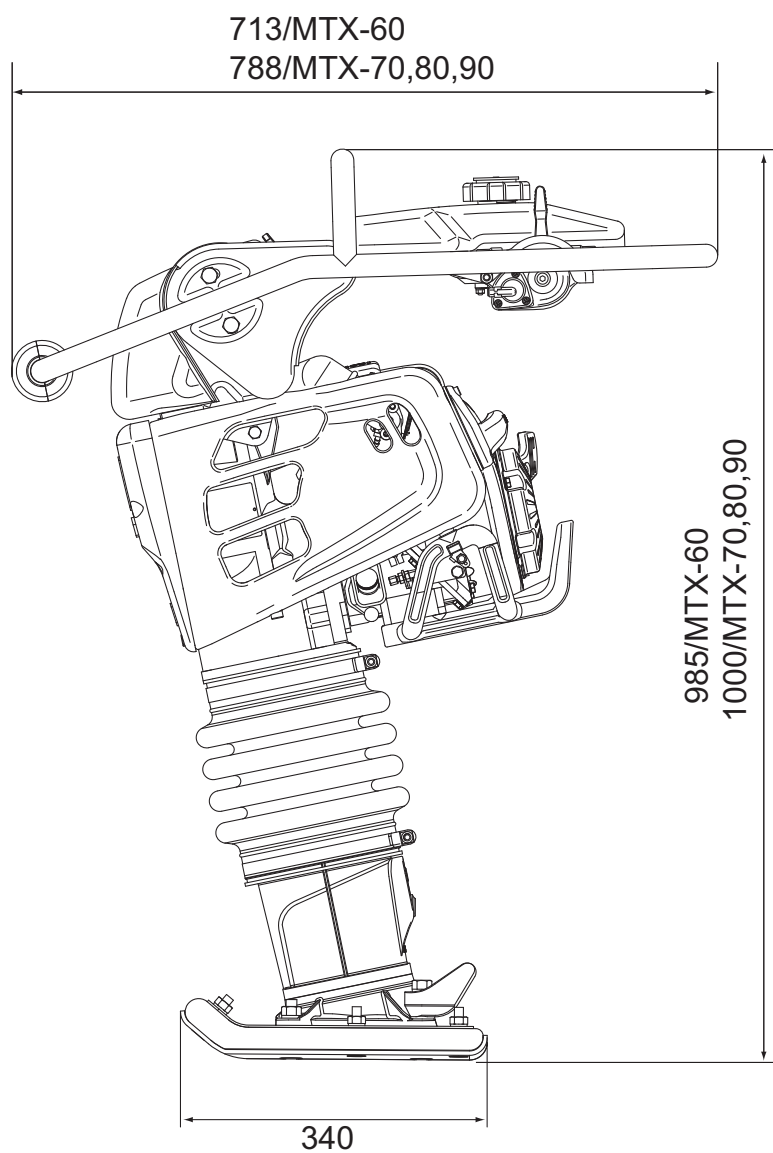
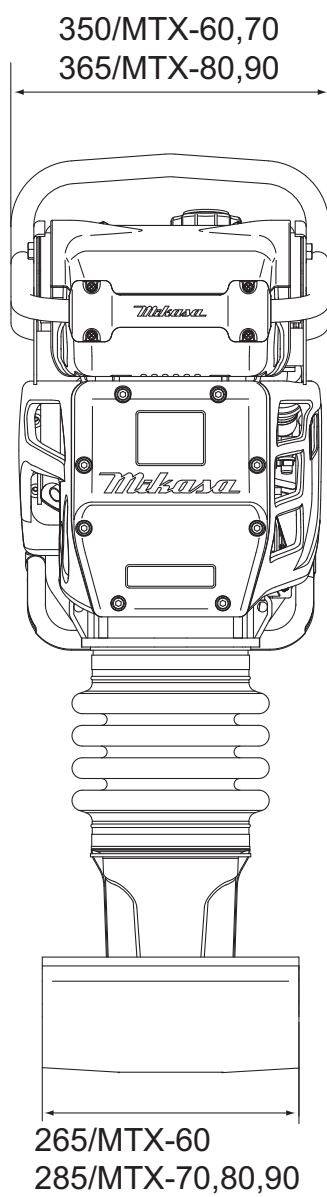
CE _____ Made in Japan

MIKASA SANGYO CO.,LTD
1-4-3,Sarugaku-cho,Chiyoda-ku,Tokyo,Japan

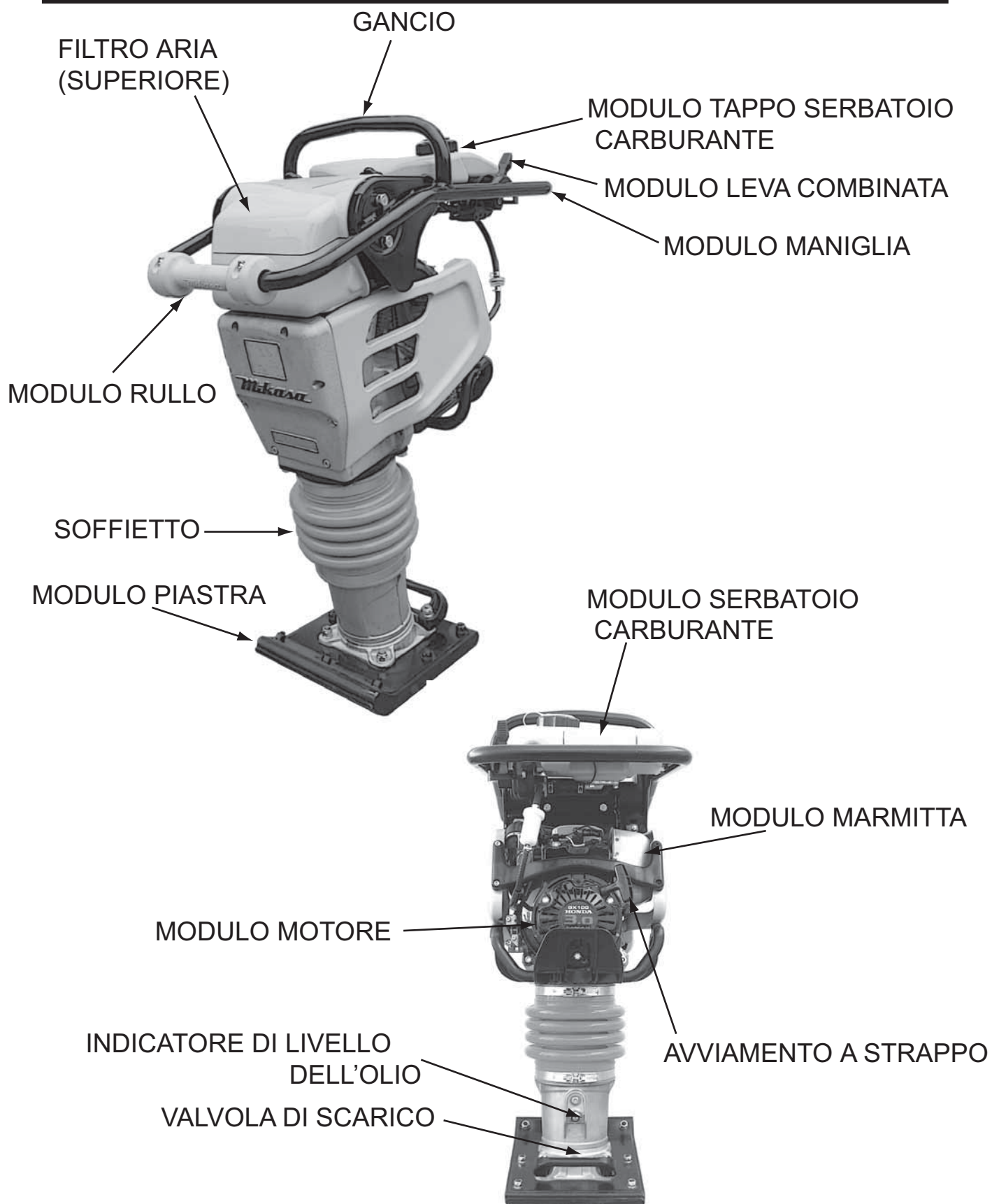
Cartello del nome e numero del prodotto

Nome del prodotto, numero di serie della macchina, peso, potenza del motore e marchio CE.

Dimensioni



Componenti



Controllo prima della messa in funzione

AVVISO:

- Controllare la macchina solo a motore spento, altrimenti si rischia di rimanere impigliati nei componenti rotanti ed essere gravemente feriti.
- Controllare la scocca della macchina solo dopo che questa si è raffreddata. La marmitta è molto calda e si rischia di ustionarsi gravemente.



Punti da controllare

Aspetto esteriore
Filtro dell'aria
Viti, bulloni
Maniglia
Ammortizzatori di gomma
Olio motore
Olio lubrificante scocca
Serbatoio carburante
Sistema carburante

Aspetti da controllare

Difetti, deformazioni, macchie
Macchie, difetti, deformazioni
Elementi allentati o mancanti
Difetti, deformazioni, incrinature, rotture
Difetti, deformazioni, incrinature, rotture
Colore, livello olio
Colore, livello olio
Perdite, livello carburante, presenza di sporcizia
Perdite, usura, componenti allentati

- 1) Pulire completamente ogni componente in modo che su di esso non ci siano residui di fango o sporcizia.
In particolare togliere il fango sulla piastra della macchina e pulire la zona intorno all'avviamento a strappo e al carburatore.

- 2) Assicurarsi che tutte le viti siano ben avvitate.
Viti allentate potrebbero provocare incidenti a causa della vibrazione.

- 3) Per controllare l'olio del motore, posizionare la scocca della macchina su una superficie in piano, quindi inclinarla in avanti. (Fig.1)
Per maggiori dettagli sul motore, vedere il separato manuale d'istruzione per il motore.

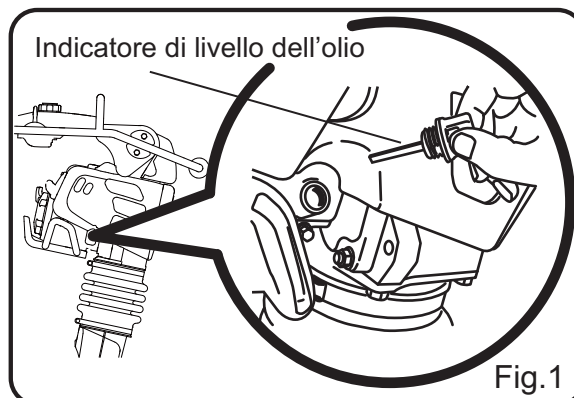


Fig.1

- 4) Posizionare la scocca della macchina su una superficie piana e controllare l'indicatore di livello dell'olio sul manicotto di protezione a destra. Controllare che l'olio sia al livello indicato. (Fig.2)

Per il motore usare olio motore 10 W – 30 di classe SE o SF o superiore.

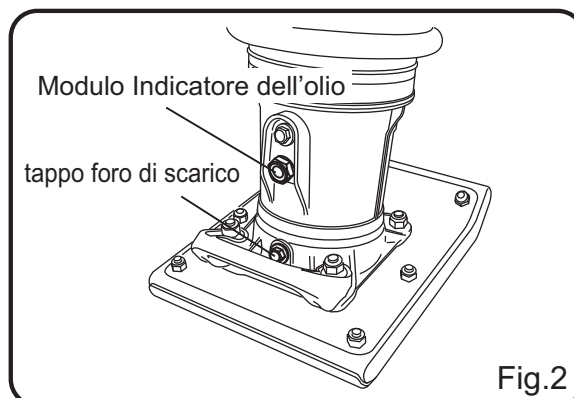


Fig.2

- 5) Aggiungere benzina normale (senza piombo) nel serbatoio del carburante e controllare l'olio motore. Rabboccare l'olio prima che raggiunga un livello troppo basso. La carenza di olio nel motore può causarne l'usura prematura. (Fig.1, Fig.3).

Per il motore usare olio motore 10 W – 30 di classe SE o SF o superiore.

⚠ PERICOLO: Rischio d'incendio durante il rifornimento.

⚠ ATTENZIONE: Se si versa della benzina, asciugarla.

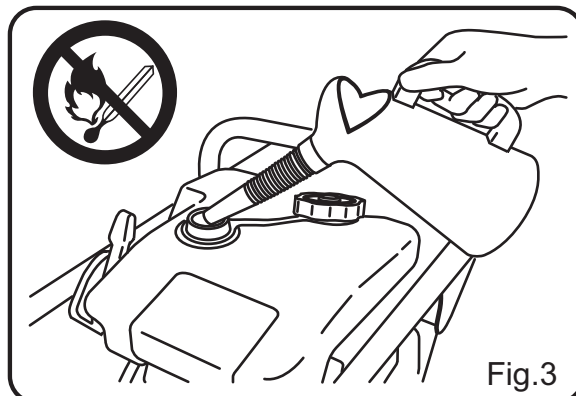


Fig.3

Funzionamento

Avviamento

- 1) Ruotare la leva dell'acceleratore dalla posizione d'arresto alla posizione di minimo (☛). Questo permette di aprire la valvola del carburante e il circuito elettrico del motore si apre automaticamente. (Fig.4-1)

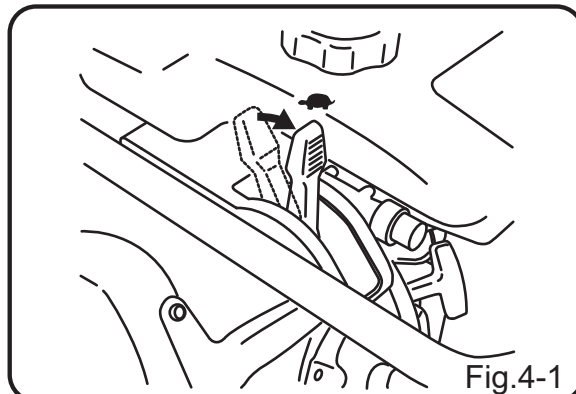


Fig.4-1

Carburatore a diaframma con sistema autoadescante

Premere diverse volte il pulsante della pompa di adescamento che porta il carburante al carburatore. (Fig. 4-2)

Nota

L'unico inconveniente che si può avere con il sistema di adescamento, se il pulsante viene premuto per un numero di volte eccessivo, è una notevole quantità di carburante nel carburatore e quindi l'ingolfamento della macchina.

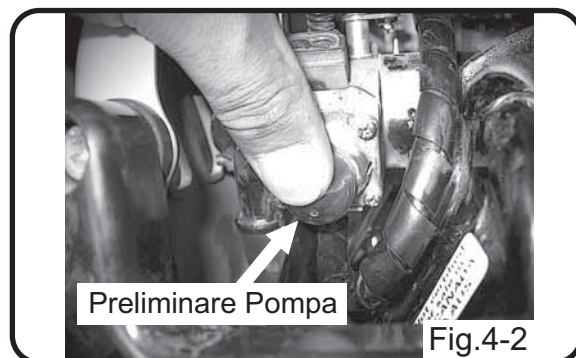


Fig.4-2

- 2) Spingere la leva dell'aria sul carburatore in posizione "chiuso". Quando fa freddo, chiudere la leva completamente. Quando fa caldo, come ad esempio d'estate o quando il motore è già caldo, aprire leggermente l'aria o lasciarla completamente aperta.
Se non si riesce ad avviare il motore, aprire leggermente l'aria per non ingolfare il carburatore (Fig.5).

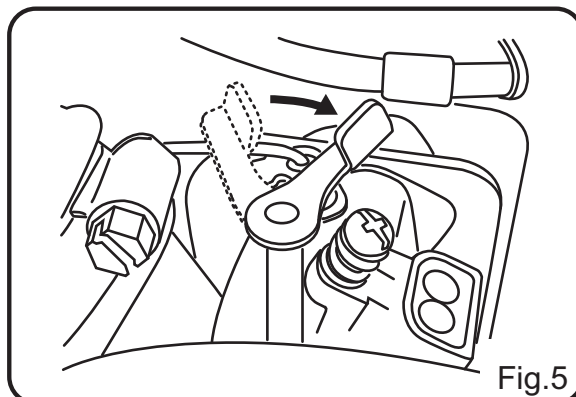


Fig.5

- 3) Afferrare la manopola dell'avviamento a strappo e tirarla leggermente. Si avvertirà della resistenza. Quindi, tirarla con forza per avviare il motore. Non lasciare andare la manopola prima che la corda dell'avviamento sia tornata nella sua posizione originaria. (Fig.6)

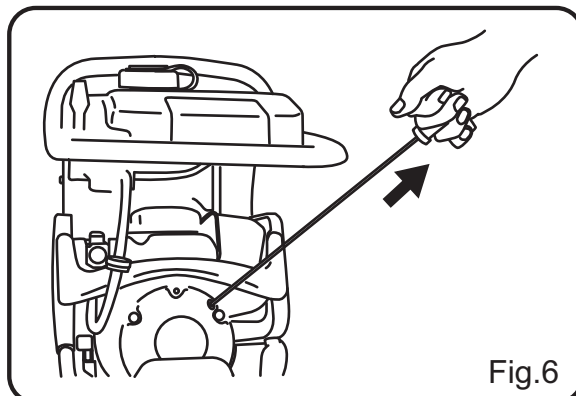


Fig.6

- 4) Dopo aver avviato il motore, aprire la leva dell'aria gradualmente fino in fondo. Fare attenzione al suono del motore per decidere quanto aprire la leva dell'aria. Dopo che il motore è stato avviato, lasciarlo scaldare per 3 – 5 minuti a basso regime. Durante questo periodo controllare che la macchina non perda carburante, non emetta suoni anomali, o gas di scarico con un colore o un odore anomalo.

ATTENZIONE: Durante il riscaldamento del motore, se la frizione non è a posto, **fare attenzione alla velocità del motore** (NdT: la frase in inglese non è chiara, sembra che manchi un pezzo!?)

- 5) Se non si riesce ad avviare il motore dopo aver tirato più volte la manopola, rimuovere la candela e verificare che non sia bruciata. Se la candela è umida di carburante (a causa dell'ingolfamento del carburatore), o se è consumata, sostituire la candela o pulirla bene. Una volta tolta la candela tirare l'avviamento 2 o 3 volte per scaricare il carburante presente nel cilindro.

Funzionamento

- 1) Ruotare la leva dell'acceleratore dalla posizione di minimo (☛) alla posizione di funzionamento (☞) (Fig.7), in questo modo il vibrocostipatore inizia a vibrare. Lo spostamento lento della leva causa un funzionamento irregolare e danni alla frizione, alle molle e alla piastra.

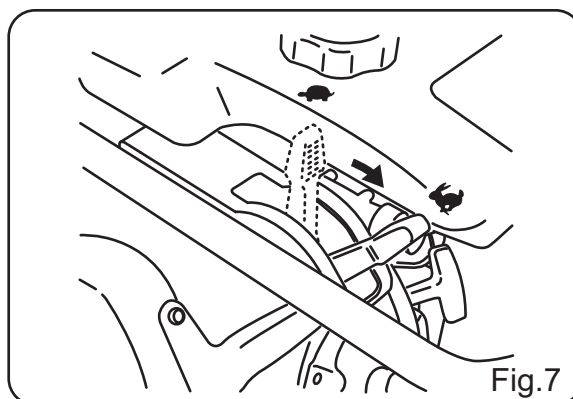
ATTENZIONE: Se si mette in movimento la macchina troppo presto il motore potrebbe spegnersi per effetto del funzionamento del carburatore.

- 2) Una volta avviato il funzionamento, regolare leggermente la leva dell'acceleratore finché il costipatore non vibra correttamente sulla superficie. Quando il motore gira con il corretto numero di giri, il costipatore funziona al meglio. Se il motore gira troppo velocemente, la forza di vibrazione non aumenta. Al contrario, la risonanza della molla, riduce la forza di vibrazione e danneggia la macchina.

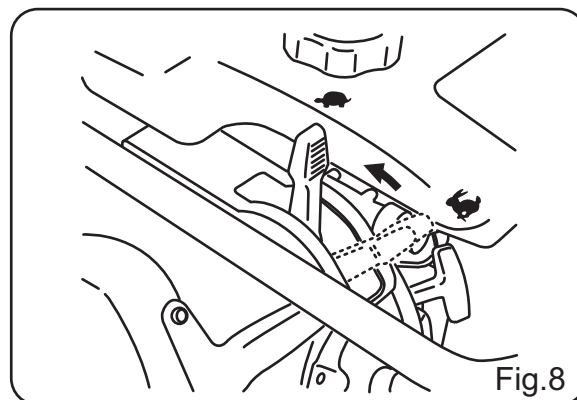


Se si mette in movimento la macchina troppo presto il motore potrebbe spegnersi per effetto del funzionamento del carburatore.

AVVISO: Se si utilizza il costipatore su superfici in pendenza, controllare le condizioni di sicurezza circostanti e fare attenzione a non far cadere la macchina.

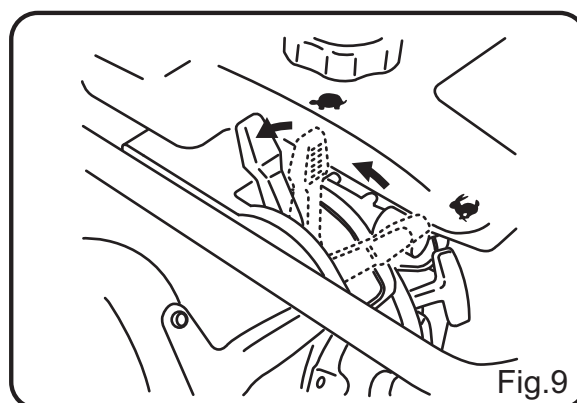


- 3) Nella stagione fredda, l'olio nella macchina è più denso e la resistenza dei componenti è superiore, questo può causare un moto irregolare. Spostare la leva dell'acceleratore dalla posizione di funzionamento alla posizione di minimo diverse volte e lasciarlo scaldare sufficientemente prima di incominciare ad usare la macchina.
- 4) La superficie della piastra a contatto con il suolo è costituita da una lamiera con un'elevata capacità di resistenza all'usura. Tuttavia se è necessario compattare superfici costituite da grosse pietre (grosse circa come un pugno) ricoprirle con terra di riporto in modo che il costipatore vibri su una superficie uniforme.
- 5) La scocca della macchina avanza man mano che vibra. Se si desidera procedere più rapidamente, spingere la leva leggermente in avanti in modo che l'inclinazione della scocca vada leggermente in avanti.
- 6) Per arrestare il lavoro, ruotare velocemente la leva dell'acceleratore dalla posizione di funzionamento () alla posizione di minimo (). Non far scorrere la leva lentamente (Fig.8).



Arrêt de l'engin

- 1) Far scorrere la leva dell'acceleratore dalla posizione di funzionamento () alla posizione di minimo (). Far girare il motore a basso regime per 3 – 5 minuti per lasciarlo raffreddare. Quindi, far scorrere la leva dalla posizione in folle alla posizione d'arresto. Il motore si spegne e la valvola del carburante si chiude automaticamente. (Fig.9)
- 2) Se il motore non si spegne a causa di un problema all'interruttore o simile, mettere la macchina in una posizione sicura e tenere la leva dell'acceleratore in posizione d'arresto. Lasciar girare la macchina in folle e il motore si spegnerà nel giro di qualche minuto.



Manutenzione e deposito

- 1) Togliere qualsiasi sporcizia o fango su ogni componente della macchina, usando acqua corrente.
- 2) Una volta che il motore e la scocca principale si sono raffreddati, disporre il costipatore in una posizione in piano. Fissare la scocca della macchina in modo che non possa cadere. Qualora fosse necessario mettere la macchina in posizione coricata, chiudere saldamente il tappo del serbatoio carburante e stringere la valvola di scarico dell'olio motore. Una volta che il motore e la scocca principale si sono raffreddati, disporre la macchina in modo che il carburatore sia rivolto verso l'alto. Una volta coricata la macchina, assicurarsi che non ci siano perdite di olio lubrificante e di carburante. (Se ci sono perdite di carburante, scaricarlo completamente dal serbatoio).
- 3) Coprire la scocca della macchina per evitare che si depositi la sporcizia. Depositare la macchina in un luogo non esposto direttamente alla luce del sole e con poca umidità.
- 4) In caso di deposito prolungato
 - Ruotare la leva dell'acceleratore in posizione d'arresto.
 - Scaricare tutto il carburante e sostituire l'olio lubrificante.Applicare del grasso nei punti di lubrificazione. Accertarsi, inoltre, di togliere tutto il carburante dal tubo flessibile del carburante.
 - Coprire la presa d'aria sul filtro dell'aria e la presa del gas di scarico sulla marmitta.
 - Depositare la macchina in un luogo chiuso. Non lasciarla all'aria aperta.

Controlli periodici e regolazioni

Tabella dei controlli programmati

Ogni quanto tempo?	Luogo da controllare	Aspetto da controllare	Olio ecc.
Quotidianamente (prima di mettere in moto)	Aspetto esteriore Filtro dell'aria Viti, bulloni Maniglia Ammortizzatori di gomma Olio motore Olio lubrificante nella scocca principale Serbatoio carburante Sistema carburante	Difetti, deformazioni, sporcizia Sporcizia, difetti, deformazioni Elementi allentati o mancanti Difetti, deformazioni, incrinature, rotture Usura, deformazioni, incrinature, rotture Sporcizia, livello olio Sporcizia, livello olio Perdite, livello carburante, sporcizia Perdite, usura, componenti allentati	Olio motore Olio motore Benzina
Dopo 20 ore	Olio motore	Sostituire una volta dopo le prime 20 ore	Olio motore
Ogni 50 ore	Candela Olio motore	Pulire, regolare distanza Sostituire	Olio motore
Ogni 200 ore	Olio lubrificante nella scocca principale	Sostituire	Olio motore
Ogni 200 – 300 ore	Pre-filtro aria (elemento primario)	Pulire	Cherosene per lampada
Ogni 2 anni	Tubo flessibile carburante	Sostituire	

Controlli periodici e regolazioni (Continua)

1 Manutenzione giornaliera

Eliminare tutto il fango, la sporcizia o l'olio da ogni componente.

Se ci sono perdite d'olio, stringere i giunti e controllare di nuovo.

2 Manutenzione dopo 50 ore di funzionamento

Rimuovere il tappo del filtro e pulire bene l'interno. (Fig.10). Rimuovere la candela e pulirla. Quindi regolare la distanza a 0,6 – 0,7 mm.

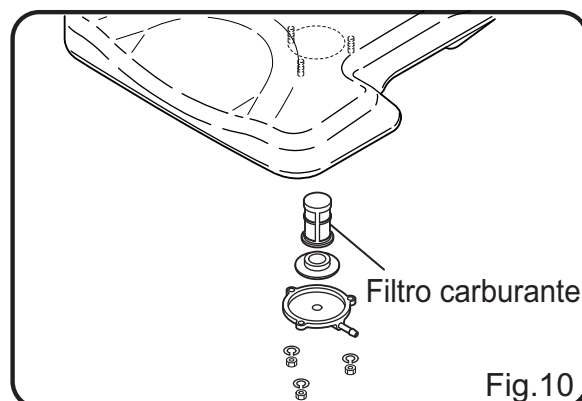


Fig.10

3 Sostituire l'olio lubrificante

Rimuovere il tappo di scarico nella parte bassa della scocca della macchina e scaricare l'olio all'interno. Quindi, rabboccare con la quantità indicata di olio pulito.

(Fig.11)



Fig.11

4 Pulire il filtro dell'aria

Rimuovere il coperchio del filtro dell'aria sulla scocca principale. Allentare e rimuovere le due viti Philips che tengono fisso il coperchio sul gruppo filtro aria.

a. Elemento primario (pulire ogni 80 – 100 ore)

Se l'elemento primario è sporco, lavarlo con benzina o cherosene per lampada. Quindi, immergerlo nell'olio motore SAE10W – 30 e strizzarlo (Strizzare l'elemento in modo che 25 - 30 cc di olio motore restino nell'elemento) (Fig.12).

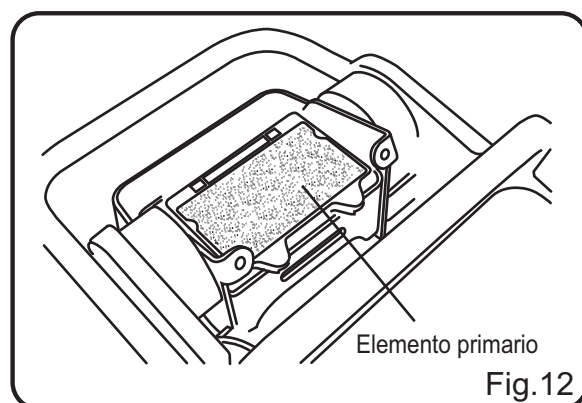
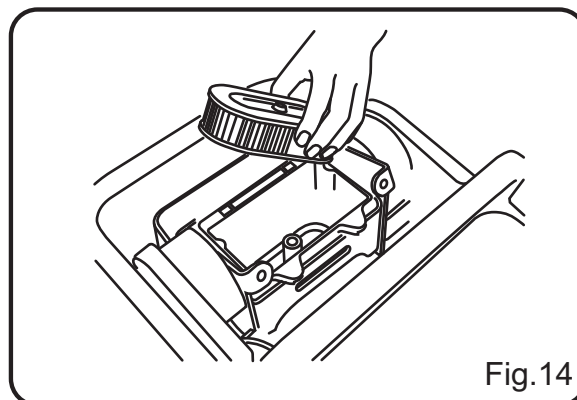
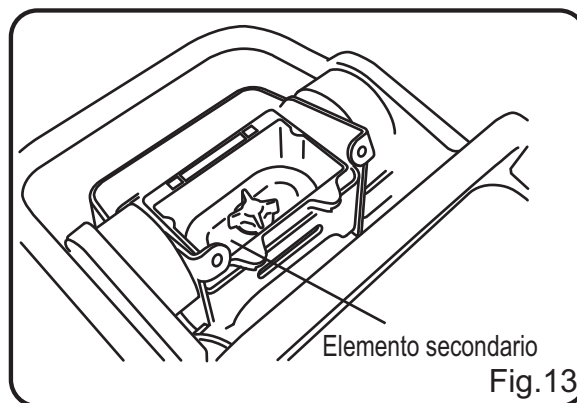


Fig.12

b. Elemento secondario (pulire ogni 100 – 150 ore)

Quando l'elemento secondario (sotto l'elemento primario) diventa sporco, lavarlo con una soluzione detergente neutra e asciugarlo bene. Quindi, riutilizzarlo. (Fig.13, 14)



5 Assicurarsi di controllare che il tubo di alimentazione del carburante non abbia danni o allentamenti

Sostituire il tubo di alimentazione del carburante ogni 2 anni, anche se non presenta anomalie.

6 Pulire la scocca della macchina

Se si vuole utilizzare vapore ad alta pressione per pulire la scocca della macchina, non spruzzare l'acqua direttamente sul filtro dell'aria, sul carburatore, sulla marmitta o sulla parte superiore del serbatoio del carburante, altrimenti potrebbero verificarsi problemi al motore.

Risoluzione dei problemi

Motore

1. Non parte

È presente il carburante, ma la candela non si accende.	È stata fornita elettricità al cavo di alta tensione.	Lo spazio fra gli elettrodi della candela è ostruito. Sulla candela si è incollato del carbonio. La candela ha subito un corto circuito a causa del cattivo isolamento. La distanza tra gli elettrodi della candela è errata.
	Non è stata fornita elettricità al cavo di alta tensione.	Il pulsante d'arresto è in corto circuito La bobina d'accensione è rotta.
Sono presenti sia il carburante che la candela.	La compressione è buona.	La marmitta è otturata dal carbonio. È stato usato del carburante sbagliato. Il filtro dell'aria è otturato. Il carburante è inquinato con acqua o sporczia.
	La compressione è bassa.	La guarnizione della testa del cilindro è bruciata o la testa non è stata fissata correttamente. Le fasce elastiche non sono adatte. Il cilindro è usurato. La candela non è posizionata correttamente. La sede della valvola è danneggiata.
Non è stato fornito carburante al carburatore.	Non c'è carburante nel serbatoio. Funzionamento difettoso della valvola del carburante. Il filtro del carburante è otturato. Il tubo flessibile dell'aria nel tappo sul serbatoio del	

2. Funzionamento difettoso

Toppo poca potenza	Buona compressione nessuna mancata accensione.		Sporczia nel filtro dell'aria Aria presente nel tubo di alimentazione del carburante. Nel cilindro si è accumulato carbonio.
	Compressione bassa (Vedere "La compressione è bassa" - sopra)		
	Buona compressione, ma mancata accensione		Bobina d'accensione difettosa. Sporczia sulla candela. Talvolta la bobina d'accensione va in corto circuito.
Il motore si surriscalda	Eccessivo accumulo di carbonio nella camera di combustione. Otturazione luce di scarico o marmitta. Candela difettosa.		
Dalla marmitta esce fumo	Fumo nero		La leva dell'aria non è stata aperta.
	Fumo blu	Buona compressione	È stata usata miscela (per motori a 2 tempi). Tropo olio. Quando la macchina è stata messa in posizione coricata, dal lato sbagliato, ci sono state perdite di olio motore nel filtro dell'aria
		La compressione è bassa	Fasce elastiche usurate. Le fasce elastiche non sono adatte.
	Fumo bianco		Umidità nella benzina. Il filtro dell'aria è umido

(In inverno, quando la macchina viene avviata la prima volta alla mattina, può emettere fumo bianco per un attimo. Questo è normale)

La velocità del motore	Regolazione difettosa Molla di regolazione difettosa. Flusso del carburante difettoso. Nel tubo di alimentazione del carburante, è
------------------------	---



This system will be open to anyone. Please enter User ID[**guest**], Password [**guest**] in all caps and push Login button.

Please login

User ID

Password

Login

With only click here, You can log into MIKASA Parts List System as a guest User.

guest

... NEWS ...

Adobe Reader and SVG Viewer are required for further browsing.

► [Japanese Page](#)

... Notice ...

- This system cannot be displayed by browsers other than **Internet Explorer**.
- Adobe Reader and SVG Viewer are required for further browsing. Please download and install from the links right. For more details about install SVG viewer, [please refer to this page](#).
- Click here to see existing parts list(PDF style). Please note PDF part list will not be updated from now on. This system will take over from PDF part list and will be updated periodically.
- If you have any questions or comments, please contact us via email at info@mikasas.com.



*Trademark Adobe® Reader® and Adobe® SVG Viewer® are trademarks of Adobe Systems Incorporated.



This software includes HORB.

-Copyright 1995-2001 HIRANO Satoshi

-Copyright 1995-2001 National Institute of Advanced Science and Technology (AIST), and Contributors



This site is certified by GlobalSign. The transmitted information from the SSL-enabled page is protected by encrypting.



MIKASA SANGYO CO.,LTD.

HEAD OFFICE
NO. 4-3. 1-CHOME, SARUGAKU-CHO, CHIYODA-KU
TOKYO, JAPAN